



Australian
National
University

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

澳大利亚国立大学

Coursework Awards Rule 2019

2019 年授课型文凭规则

I, Professor Mike Calford, Acting Vice-Chancellor, make the following rule.
本人，Mike Calford 教授，代理校长，制定以下规则。

Dated 10 April 2019
日期：2019 年 4 月 10 日

Professor Mike Calford
Mike Calford 教授
Acting Vice-Chancellor
代理校长

Contents

目录

Part/部分 1— Preliminary 序言	1
Division/项 1.1— General 总则	1
1 Name 名称.....	1
2 Commencement 生效	1
3 Authority 依据.....	1
4 Definitions 定义.....	1
5 Application of instrument to programs 立法文件在项目中的应用	4
6 Joint, double or dual programs with other institutions etc. 与其他机构的联合项目、双学位项目或跨院校双学位项目等。	4
Division/项 1.2— Important concepts 重要概念	4
7 Coursework awards 授课型文凭	4
8 Programs for coursework awards generally 授课型文凭项目概述.....	5
9 What is <i>credit</i> 什么是 学分	5
Part/部分 2— Program admissions, enrolments and transfers 项目录取、注册和转学.....	7
Division/项 2.1— Admission requirements and limitations: coursework awards 录取要求和限制：授课型文凭	7
10 Minimum qualification requirements for admission 录取的最低学历资格要求	7
11 English language and other program requirements 英语和其他的项目要求.....	7
12 Limits on places in programs 项目名额的限制	7
Division/项 2.2— Admission process: coursework awards 录取流程：授课型文凭.....	7
13 Application for admission 录取申请	7
14 Decision on application for admission 录取申请的决定	8
15 Making of admission decision 做出录取决定.....	9
16 False or misleading statements in applications for admission etc. 入学等申请中的虚假或误导性陈述。	11
Division/项 2.3— Enrolment: coursework awards 注册：授课型文凭	13
17 Program commences on enrolment 项目从注册开始.....	13
18 Enrolment 注册	13
19 Deferral of enrolment: programs other than 1-year honours programs 注册延期：1 年制荣誉学士项目以外的项目	14
20 Deferral of enrolment: 1-year honours programs 延期注册：1 年制的荣誉学士项目	14
Division/项 2.4— Program transfers: coursework awards 项目转换：授课型硕士研究生文凭.....	15
21 Transfer between programs generally 项目转换通则.....	15
Division/项 2.5— Non-award studies 非文凭课程学习	16

22	Non-award programs 非文凭课程项目	16
Part/部分 3— Program requirements 项目要求.....		18
Division/项 3.1— Credit 学分		18
23	Granting credit 授予学分	18
24	Limits on granting credit 授予学分的限制.....	18
Division/项 3.2— Program content 项目内容.....		20
25	Program content 项目内容	20
26	Completion of program 项目的完成	21
Division/项 3.3— Undertaking the program 攻读项目		22
27	Enrolment in courses at the University etc. 在大学注册课程等。	22
28	Program leave of absence 在项目中请假	23
Division/项 3.4— Other program requirements 项目的其他要求		25
29	Language of instruction 教学语言	25
30	Other studies 其他学习	25
Division/项 3.5— Ending of program 结束项目		26
31	Withdrawal from program 从项目中退课	26
32	Maximum period for completion of program 完成项目的最长期限	26
33	Honours year: cancellation etc. 一年制本科荣誉学位：取消等。	28
Part/部分 4— Supervision 指导.....		30
34	Purpose of Part 4 第四部分的目的	30
35	Supervisors 指导老师	30
36	Appointment of supervisors 指导老师的任命	30
37	Responsibilities of supervisors 指导老师的责任	30
38	Temporary supervisory arrangements 临时指导安排.....	31
Part/部分 5— Assessment 评估		32
Division/项 5.1— Assessment methods 评估方法		32
39	Purpose of Division 5.1 5.1 项的目的	32
40	Assessment of thesis 论文评估	32
41	Application of Assessment Rule 评估规则的应用	32
42	Assessments must be in English 必须用英语评估.....	32
Division/项 5.2— Thesis 论文.....		33
43	Purpose of Division 5.2 5.2 项的目的	33
44	Requirements for examination of thesis 论文审查的要求	33
45	General thesis requirements 论文的一般要求	33
46	Submission of thesis 论文提交	34
47	Appointment of thesis examiners 论文审查员的任命	34
48	Re-examination by resubmission of thesis 通过重新提交论文进行复审.....	35
49	Student must provide thesis for deposit in University Library 学生必须提供论文以供大学图书馆保存。	35

Part/部分 6— Grades, eligibility for awards and classifications 成绩、文凭资格和分类	36
50 Course grades 课程成绩	36
51 Eligibility for awards 文凭资格	36
52 Classification of awards 文凭的分类	37
Part/部分 7— Review of decisions 对决定的复议	39
53 What decisions are <i>reviewable decisions</i> ? 什么样的决定是 <i>可以复议的决定</i> ?	39
54 Who is a <i>person affected</i> by a reviewable decision? 谁是被 <i>可以复议的决定</i> 影响的人?	40
55 Person affected by reviewable decision to be told about review etc. 被 <i>可以复议的决定</i> 影响的人被告知有关复议等事项。	40
56 Application for review of reviewable decision 对 <i>可以复议的决定</i> 进行复议的申请	41
57 Review by Associate Dean 由副院长复议	42
58 Application for procedural review of review decision 复议决定的程序性复议申请	43
59 Procedural review of review decision 复议决定的程序性复议	44
Part/部分 8— Miscellaneous 其他	46
60 Approved forms and application processes 被批准的形式和申请流程	46
61 Service of notices etc. 递送通知等	46
62 Appointment of Delegated Authorities 授权代表的任命	47
63 Delegated Authorities: double degree programs 授权代表: 双学位项目	47
64 College Dean exercising Associate Dean's functions 学院院长行使副院长的职能	48
65 Delegation by Vice-Chancellor 校长授权	48
66 Delegation by Deputy Vice-Chancellor 常务副校长授权	49
67 Delegation by College Dean 院长授权	49
68 Delegation by Associate Dean 副院长授权	49
69 Power to make orders 做出指令的权利	49
Part/部分 9— Repeal and transitional 撤销和过渡	53
70 Repeal 撤销	53
71 Transitional modifications on student application 对学生申请的过渡性修改	53

Part/部分 1—Preliminary 序言

Division/项 1.1—General 总则

1 Name 名称

This is the *Coursework Awards Rule 2019*.
此文件为 2019 年授课型文凭规则。

2 Commencement 生效

This instrument commences on the day after it is registered.
本立法文件生效日期为其注册之后的第二天。

3 Authority 依据

This instrument is made under the *Vice-Chancellorship Statute 2013*, section 9.5.
本立法文件根据 2013 年校长法第 9.5 章制定。

4 Definitions 定义

In this instrument:
在本立法文件中：

admission decision: see section 53(2) (What decisions are *reviewable decisions*?).

录取决定：参见第 53(2) 章 (哪些是 *可以复议的决定*?)。

approved form means a form approved under section 60 (Approved forms and application processes).

被批准的形式指根据第 60 章 (Approved forms 和 申请程序) 批准的形式。

approved application process means an application process approved under section 60 (Approved forms and application processes).

被批准的申请程序指根据第 60 章 (被批准的形式和 申请程序) 批准的申请程序。

AQF means the Australian Qualifications Framework as in force at the commencement of this instrument.

AQF 指在本立法文件生效时有效的澳大利亚学历资格框架。

[Note: At the commencement of this instrument, the framework was accessible at www.aqf.edu.au.]

【注： 在本立法文件生效时，该框架可以通过 www.aqf.edu.au 查阅】

Associate Dean, in relation to an ANU College, means a person who is appointed as an Associate Dean for the college.

副院长，就澳大利亚国立大学下属学院而言，副院长指被任命为该学院副院长的人。

Bachelor Honours degree means a degree of Bachelor Honours, whether the coursework program for the degree is taken as:

荣誉学士学位指就读以下任何授课型项目所取得的荣誉学士学位：

- (a) an honours program from its commencement; or
本身就是荣誉项目；或者
- (b) a 1-year honours program.
附加的 1 年制荣誉学士项目。

[Note: The degrees of Bachelor Honours offered by the University are published on the University's website.]

【注： 本校的网站上发布有本校提供的荣誉学士学位。】

course means a subject of scholarly study, whether it is taught:

课程指学术教学的一个科目，无论它是：

- (a) in a connected series of classes or demonstrations; or
由一系列相关联的课堂教学或演示构成；或
- (b) by means of practical work, including, for example, the production by students of essays, theses or case studies or the attendance and participation by students in seminars or workshops; or
结合实践，包括由学生撰写文章或论文或进行案例研究，或让学生出席和参加研讨会或研习会等等；或
- (c) by clinical or professional practice; or
通过临床或专业实习；或
- (d) in another way or in a combination of ways.
通过其他的一种或多种方式。

coursework means the courses, and other written or oral work (if any), undertaken by a student for a program for a coursework award, but does not include any thesis component of the program of at least 24 units duration.

授课型课程指学生为授课文凭项目修读的课程和其他书面和口头的课业（如有），但是不包括至少 24 个单元学时的项目中的论文部分。

coursework award: see section 7.

授课型文凭：见第 7 章。

credit: see section 9.

学分：见第 9 章。

Delegated Authority, in relation to a program offered by an ANU College for a coursework award, means a person who is appointed under section 62 (Appointment of Delegated Authorities) as a Delegated Authority for the program.

授权代表，就澳大利亚国立大学下属学院提供的授课型文凭项目而言，授权代表指的是根据第 62 章（委任授权代表）委任的项目授权代表。

[Note: For double degree programs, see section 63 (Delegated Authorities: double degree programs).]

【注：双学位项目，参见第 63 章（授权代表：双学位项目）。】

domestic student means a student who is not an overseas student.

澳大利亚本国学生 指非海外学生的学生。

double degree: a program is a program for a **double degree** if a student undertaking the program may qualify for 2 coursework awards.

双学位：如果一个学生修读的学习项目可以获得 2 个授课型文凭，这个学习项目就是**双学位**项目。

exercise a function includes perform the function.

行使职能包括履行该职能。

function includes duty and power.

职能包括职责和权力。

order means an order made under or for the purposes of this instrument.

指令指根据或为了本立法文件而制定的法令。

overseas student has the same meaning as in the *Higher Education Support Act 2003*, Schedule 1, clause 1.

海外学生具有与 2003 年高等教育支持法案附录 1 第 1 条相同的含义。

person affected by a reviewable decision: see section 54.

受可以复议的决定影响的人：参见第 54 章。

reviewable decision: see section 53(1) (What decisions are reviewable decisions?).

可以复议的决定：参见第 53(1) 章 (什么是可以复议的决定?)。

reviewable non-admission decision: see section 53(3) (What decisions are reviewable decisions?).

可以复议的不录取决定：参见第 53(3) 章 (什么是可以复议的决定?)。

this instrument includes the orders.

本立法文件包括指令。

working day means a day that is not a Saturday, a Sunday, a public holiday in the Australian Capital Territory, or a University holiday.

工作日指除星期六、星期日、澳大利亚首都领地的公共假日或大学假日以外的日子。

[Note: The Interpretation Statute defines the following terms that are relevant to this instrument:

【注：解释规约定义了与本立法文件有关的下列术语：

- ANU College
澳大利亚国立大学下属学院

-
- College Dean.]
学院院长。】

5 Application of instrument to programs

立法文件在项目中的应用

This instrument applies to programs for coursework awards and other programs:
本立法文件应用于下列授课型文凭项目和其他项目：

- (a) that were commenced, but had not ended, before the commencement of this instrument;
在本立法文件生效之前已经开始但尚未结束的；或
- (b) that are commenced after the commencement of this instrument.
在本立法文件生效后开始的。

6 Joint, double or dual programs with other institutions etc.

与其他机构的联合项目、双学位项目或跨院校双学位项目等。

- (1) A provision of this instrument has no effect to the extent to which it is inconsistent with an agreement between the University and another university or institution that makes provision for or in relation to joint, double or dual programs offered by them, or the joint, double or dual conferral of degrees or other awards by them, for students or a particular student.

对学生们或某个特定的学生而言，在与由大学与另一所大学或机构之间就他们提供的、或与之有关的联合项目、双学位项目或跨院校双学位项目，或由他们提供的联合项目、双学位项目或跨院校授予双学位项目或其他文凭订立的协议相抵触的情况下，本立法文件的规定是无效的。

- (2) For subsection (1), a provision of this instrument is not inconsistent with a provision of an agreement mentioned in that subsection to the extent to which both provisions can operate concurrently.

就第（1）款而言，本立法文件的规定与该款所提及的协议的规定在可以同时执行的范围内并不矛盾。

Division/项 1.2—Important concepts

重要概念

7 Coursework awards

授课型文凭

- (1) A **coursework award** is a coursework degree, Diploma, Graduate Diploma or Graduate Certificate that may be conferred by the University.

授课型文凭指由大学授予文凭的授课型学位、文凭、研究生文凭或研究生证书。

[Note: The relevant coursework degrees, diplomas and certificates that may be conferred by the University are published on the University's website.]

【注：大学的网站上公布了由大学授予的相关授课型学位、文凭和证书。】

- (2) In this section:

在本章中：

coursework degree means the following degrees:

授课型项目学位指以下学位：

-
- (a) Associate;
副学士学位；
 - (b) Bachelor;
学士学位；
 - (c) Bachelor Honours;
荣誉学士学位；
 - (d) Master (other than Master of Philosophy);
硕士学位（哲学硕士除外）；
 - (e) Juris Doctor;
法律博士；
 - (f) Medicinae ac Chirurgiae Doctoranda;
医学与外科博士；
 - (g) professional doctorate (other than Doctor of Juridical Science or Doctor of Psychology (Clinical)).
专业博士学位（法学博士或心理学博士（临床）除外）。

[Note: The Research Awards Rule applies to programs for the degrees of Doctor of Philosophy, Doctor of Juridical Science, Doctor of Psychology (Clinical) and Master of Philosophy.]
【注：研究型项目文凭规则适用于哲学博士、法学博士、心理学博士（临床）和哲学硕士学位项目。】

8 Programs for coursework awards generally

授课型文凭项目概述

- (1) A student must undertake a program for a coursework award in accordance with this instrument, and any order applying to the student for the program, to qualify for a coursework award.
学生必须按照本立法文件以及适用于该项目中学生的各种指令修读授课型文凭项目，才有资格获得授课型文凭。
- (2) The program may:
 - (a) consist of coursework or coursework and thesis components; and
由课程或课程及论文部分构成；和
 - (b) be undertaken by full-time or part-time study.
通过全日制或非全日制学习。
- (3) To remove any doubt, a reference to a **program for a coursework award** includes a reference to a program for a double degree.
为消除任何疑问，提及 **授课型文凭项目**的，亦包括双学位项目。

9 What is credit

什么是学分

For a person who applies to be admitted to, is admitted to, or is enrolled in, a program for a coursework award, **credit** is the recognition, towards completion of the program, of:

对于申请入学、被录取或已报名参加授课型文凭项目的人来说，**学分**是对完成以下的项目的认可：

-
- (a) a course, or other relevant graduate or undergraduate studies, undertaken at the University or another university or tertiary education institution otherwise than as part of the program; or
除了作为该项目的一部分外，在本校或另一所大学或高等教育机构进行的课程或其他相关的研究生或本科学习；或者
 - (b) clinical or professional experience;
临床或专业经验；

and includes advanced standing and recognition of prior learning.
并包括免修和对先前学习的认可。

Part/部分 2—Program admissions, enrolments and transfers

项目录取、注册和转学

Division/项 2.1—Admission requirements and limitations: coursework awards

录取要求和限制：授课型文凭

10 Minimum qualification requirements for admission

录取的最低学历资格要求

The minimum qualification requirements for admission to a program for a coursework award are prescribed by orders applying to the program.
授课型文凭项目录取的最低学历资格要求由适用于项目的指令规定。

[Note: The minimum qualification requirements set by the University are published on the University's website.]

【注：学校的网站上公布了由学校规定的最低学历资格要求。】

11 English language and other program requirements

英语和其他的项目要求

The Deputy Vice-Chancellor may, in writing, determine English language and other requirements (including higher qualification requirements) for admission to a program for a coursework award.

对于授课型文凭项目的录取，常务副校长可书面决定英语和其他要求（包括高等学历资格要求）。

12 Limits on places in programs

项目名额的限制

The Vice-Chancellor may, in writing, determine the maximum number of students that may be admitted in any period to a program offered by an ANU College for a coursework award.

校长可以通过书面形式确定在任何一段时间内，澳大利亚国立大学下属学院的某个授课型文凭项目可录取的最大学生人数。

Division/项 2.2—Admission process: coursework awards

录取流程：授课型文凭

13 Application for admission

录取申请

A person may apply to the Registrar to be admitted to a program for a coursework award.

可以向教务长申请入读授课型文凭项目。

[Note 1: If a form or application process is approved under section 60 (Approved forms and application processes) for this provision, the form or application process must be used.]

【注 1：就本条款而言，如果根据第 60 章（被批准的形式和申请程序）批准了一种形式或申请流程，则必须使用该形式或申请流程。】

[Note 2: Giving false or misleading information, or producing a false or misleading document, may be a criminal offence against the Criminal Code.]

【注 2：提供虚假或误导性信息，或虚假或误导性文件，可能构成违反刑法的刑事犯罪。】

14 Decision on application for admission 录取申请的决定

(1) This section applies if a person makes an application under section 13 for admission to a program for a coursework award.

如果某人根据第 13 章申请授课程型文凭项目的录取，则本章适用。

(2) The Delegated Authority must decide the application.

授权代表必须对申请做出决定。

(3) However, the Delegated Authority may, by written notice given to the applicant, require the applicant to provide any information or document that the Delegated Authority reasonably needs to decide the application.

但是，授权代表可以书面通知申请人，要求申请人提供其合理所需的任何信息和文件，以便为对申请做出决定。

(4) In deciding the application, the Delegated Authority must:

在对申请做出决定时，授权代表必须：

(a) have regard to the vision, values and strategies for change set by the Council for the University; and

考虑大学理事会制定的愿景、价值观和变革策略；和

(b) comply with the statutes, rules, orders, policies and procedures of the University.

遵守大学的法规、规则、指令、政策和程序。

[Note: For the vision, values and strategies for change currently set by the Council for the University, see the Strategic Plan 2017-2021. The strategies for change include building on a culture of academic excellence.]

【注：关于大学理事会制定的愿景、价值观和变革策略，参见 2017—2021 年战略规划。变革策略包括以卓越的学术文化为基础。】

(5) If the Delegated Authority requires the applicant to provide information or a document, the Delegated Authority need not consider the application until the applicant complies with the requirement.

如果授权代表需要申请人提供信息或文件，则在申请人遵从相应要求之前无需考虑该申请。

(6) After the Delegated Authority decides the application, the Registrar must, by written notice given to the applicant, tell the applicant about the decision and about any conditions imposed by the Delegated Authority on the applicant's enrolment or admission.

在授权代表对申请做出决定后，教务长必须书面通知申请人，将其决定以及授权代表对申请人的注册或录取附加的任何条件告知申请人。

-
- (7) If the applicant is offered admission to the program, the offer of admission:
如果将申请人录取到了该项目，则录取通知书：
- (a) must state the session in relation to which the offer of admission is effective; and
必须说明录取通知书生效的学期；和
 - (b) must include, or be accompanied by, instructions on how to:
必须包括或附上以下说明：
 - (i) accept the offer; or
如何接受录取通知书；或
 - (ii) if the enrolment can be deferred—accept the offer, but apply to defer enrolment to a later session; or
如果可以延期注册——接受录取通知书，但是要申请把注册延期到以后的学期；或
 - (iii) decline the offer; and
如何拒绝录取通知书；以及
 - (c) may include any additional information the Registrar considers appropriate.
如何提供教务长认为适当的任何额外的信息。
- (8) However, if the Delegated Authority imposed conditions on the applicant's admission, an offer of admission may not be made to the applicant until the conditions have been met.
但是，如果授权代表对申请人的录取附加了条件，在所有条件被满足前，可能不会向申请人发录取通知书。
- (9) To remove any doubt, the applicant does not become a student of the University, or in the program, only because the applicant is offered admission to the program.
为消除任何疑问，仅仅因为申请人被录取到该项目，并不能让申请人成为大学或项目的一名学生。

15 Making of admission decision

做出录取决定

- (1) The Delegated Authority may admit the applicant to the program for the coursework award if satisfied that the applicant meets the following requirements (the **admission requirements**):
如果授权代表确信申请人满足了以下要求，则可将其录取到授课型文凭项目（**录取要求**）：
- (a) the minimum qualification requirements for admission to the program;
录取到项目的最低学历要求；
 - (b) the English language and other requirements (if any) determined for admission to the program under section 11 (English language and other program requirements).
根据第 11(English language and other program requirements)章，项目录取的英语和其他要求（如有）。
- (2) However, if the application is for admission to a program for a degree of Bachelor Honours and the applicant meets the admission requirements, the Delegated Authority may refuse to admit the applicant to the program if the Delegated Authority is not satisfied that suitable supervision will be available for the program.
-

但是，即便学生申请入读荣誉学士学位并且满足录取要求，如果授权代表认为该项目没有安排合适的导师，仍可以拒绝录取申请人入读该项目。

- (3) Despite subsection (1), the Delegated Authority must refuse to admit the applicant to the program if the admission of the applicant to the program would result in the number of students being admitted to the program in any period exceeding the maximum number of students determined under section 12 (Limits on places in programs) for the program for the period.

尽管有第（1）款的规定，但如果录取该申请人会导致被录取的学生人数超过根据第 12 (Limits on places in programs) 章规定的最大人数限制，则授权代表必须拒绝录取申请人入读该项目。

- (4) Also, despite subsection (1), the Delegated Authority may admit the applicant to the program even though the Delegated Authority is not satisfied that the applicant meets the minimum qualification requirements for admission to the program if the Deputy Vice-Chancellor and the Pro Vice-Chancellor approve the applicant's admission to the program.

与此同时，虽然有第（1）款的规定，但如果常务副校长和副校长批准录取申请人入读某项目，即使授权代表认为该申请人未满足项目录取的最低学历要求，也会录取申请人入读该项目。

- (5) In addition, despite subsection (1), the Delegated Authority may admit the applicant to the program even though the Delegated Authority is not satisfied that the applicant meets a requirement determined for admission to the program under section 11, if the Deputy Vice-Chancellor approves the applicant's admission to the program.

另外，虽然有第（1）款的规定，即使授权代表认为申请人未满足第 11 章的录取要求，但如果常务副校长批准了录取申请人入读某项目，也会录取申请人入读该项目。

- (6) The Delegated Authority may also impose conditions on the applicant's admission if the applicant's application states that the applicant intends to continue to undertake other studies at the University or another educational institution if the applicant is admitted to the program.

如果申请人在其申请中表明，一旦被录取到该项目，就会打算继续修读本校或其他教育机构的其他课程，则授权代表也可以对申请人的录取附加条件。

- (7) Despite anything else in this section, the Delegated Authority may refuse to admit the applicant to the program for any reason the Delegated Authority considers appropriate.

虽然本章有任何其他规定，但是授权代表仍可以因为其认为适当的各种原因拒绝录取申请人入读项目。

- (8) In deciding under subsection (7) whether to refuse to admit the applicant to the program, the Delegated Authority must:

在根据第（7）款决定是否拒绝录取申请人入读某项目时，授权代表必须：

- (a) have regard to the vision, values and strategies for change set by the Council for the University; and

考虑大学理事会制定的愿景、价值观和变革策略；和

-
- (b) comply with the statutes, rules, orders, policies and procedures of the University.

遵守大学的法规、规则、指令、政策和程序。

[Note: For the vision, values and strategies for change currently set by the Council for the University, see the Strategic Plan 2017-2021. The strategies for change include building on a culture of academic excellence.]

【注：关于大学理事会制定的愿景、价值观和变革策略，参见 2017—2021 年战略规划。变革策略包括以卓越的学术文化为基础。】

- (9) To remove any doubt, admission to programs for coursework awards is through competitive processes for which places may be limited and in which applicants are assessed and ranked according to admission criteria set by the University, including academic achievement, English language ability and diversity targets. The University has the final discretion on admitting applicants.

为消除任何疑问，因为授课型文凭项目的名额有限，对授课型文凭项目的录取要采用择优录取，并且在这个过程中，按照大学制定的包括学术成就、英语能力和多样性目标在内的录取规则，会对申请人进行评估和分级。对于申请人的录取，大学有最终裁量权。

- (10) This section is subject to section 16 (False or misleading statements in applications for admission etc.).

本章受第 16 (False or misleading statements in applications for admission etc.) 章的约束。

16 False or misleading statements in applications for admission etc.

入学等申请中的虚假或误导性陈述。

- (1) This section applies if the Delegated Authority suspects, on reasonable grounds, that an applicant for admission to a program for a coursework award has in, or in connection with, the applicant's application:

如果授权代表基于合理理由，怀疑在授课型文凭项目申请人的申请中，有以下情况或与以下情况有关，则本章适用于：

- (a) made a statement, or provided information, (whether orally, in a document or in any other way) that was false or misleading in a material particular; or 做出重大虚假或误导性的陈述或提供重大虚假或误导性的信息（无论是口头、书面或者以其他任何方式）；或
- (b) provided a document that was false or misleading in a material particular. 提供重大的虚假或误导性的文件。

- (2) The Delegated Authority must:

授权代表必须：

- (a) immediately report the Delegated Authority's suspicion (the **reported matter**), and the reasons for it, under the Discipline Rule; and 按照纪律规则，立即将此怀疑（**上报的事项**）和怀疑的原因上报授权代表；并且
- (b) if the applicant has not been enrolled in the program—take action under subsection (3), (4) or (6), as appropriate. 如果申请人还没有在项目中注册——酌情根据第(3)、(4) 或 (6)款采取行动。

-
- (3) If the Delegated Authority has not finally decided the application, the Delegated Authority must refuse to consider, or further consider, the application until the reported matter has been finally dealt with under the Discipline Rule.

如果授权代表还没有对申请做出最终决定，那么授权代表必须拒绝审理或进一步审理该申请，直到上报的事项根据纪律规则被做出最终的处理为止。

- (4) If the Delegated Authority has refused to admit the applicant to the program, the applicant has applied for review the Delegated Authority's decision and the Associate Dean has not finally dealt with the application for review, the Delegated Authority must immediately tell the Associate Dean of the Delegated Authority's suspicion and the reasons for it.

如果授权代表已经拒绝录取申请人入读项目，申请人已经申请复议授权代表的决定，而且副院长还没有对复议的申请做出最终的处理，那么授权代表必须立即将其怀疑和怀疑的原因告诉副院长。

- (5) The Associate Dean must refuse to deal, or further deal, with the application for review until the reported matter has been finally dealt with under the Discipline Rule.

直到根据纪律规则对上报的事项做出最终的处理为止，对于复议的申请，副院长必须拒绝进行处理或进一步处理。

- (6) If a decision has been made to admit the applicant to the program but the applicant has not been enrolled in the program, the Delegated Authority must immediately tell the Registrar about the Delegated Authority's suspicion and the reasons for it.

如果做出了录取申请人入读项目的决定，但是申请人还没有在项目中注册，授权代表必须马上将其怀疑和怀疑的原因告诉教务长。

- (7) The Registrar must not enrol the applicant in the program until the reported matter has been finally dealt with under the Discipline Rule.

直到根据纪律规则对上报的事项做出最终的处理为止，教务长都不得将申请人注册到项目中。

- (8) This section is additional to, and does not limit:

本章是对以下内容的补充，但不限制：

- (a) any power of the Delegated Authority, Associate Dean or Registrar otherwise than under this section; or
未在本章下规定的授权代表、副院长或教务长的任何权力；或
- (b) the Discipline Rule.
纪律规则

[Note: The Discipline Rule includes provisions for dealing with misconduct, including knowingly making false or misleading statements to the University or to an officer or employee of the University.]

【注：纪律规则包括对不端行为进行处理的规定，不端行为包括故意向学校或学校的官员或雇员做出虚假或误导性的陈述。】

Division/项 2.3—Enrolment: coursework awards

注册：授课型文凭

17 Program commences on enrolment

项目从注册开始

If a person is admitted to a program for a coursework award, the program commences on the day the person is enrolled in the program.

如果某人被录取到授课型文凭项目，此人注册此项目的当天就是项目开始的时间。

18 Enrolment

注册

- (1) If a person is admitted to a program for a coursework award and accepts the offer of admission given to the person for the program, the person may enrol in the program for the session for which the offer of admission is effective or, if the enrolment is deferred to a later session under section 19 (Deferral of enrolment: programs other than 1-year honours programs) or section 20 (Deferral of enrolment: 1-year honours program), that later session.

如果某人被录取到授课型文凭项目并且接受项目发给他的录取通知书，此人可以在录取通知书生效的这个学期注册，或者如果根据第 19 章的规定（Deferral of enrolment: 1 年制荣誉学士项目以外的项目）或根据第 20 章的规定（延期注册：一年制荣誉学士项目），将注册延至以后的学期，那么在该学期注册。

[Note 1: If a form is approved under section 60 (Approved forms and application processes) for this provision, the form must be used.]

【注 1： 如果根据第 60 章（被批准的形式和申请流程）针对此项规定批准了一种形式，则必须使用该形式。】

[Note 2: Giving false or misleading information, or producing a false or misleading document, may be a criminal offence against the Criminal Code.]

【注 2： 提供虚假或误导性信息，或虚假或误导性文件，可能构成违反刑法的刑事犯罪。】

- (2) However, if conditions were imposed by the Delegated Authority on the person's enrolment, the person must not be enrolled unless the conditions have been met.

但是，如果授权代表对此人附加了注册的条件，则此人一定要在满足条件之后方可注册。

- (3) If a person is admitted to a 1-year honours program for a degree of Bachelor Honours, the person must enrol in the program within 2 years after the day the person completes the requirements for the award of the pass degree relevant to the program or, if the Delegated Authority, in writing, determines a longer period, that longer period.

如果某人被录取到 1 年制的荣誉学士项目，则此人必须在完成与此项目相关的普通学位文凭的要求后的 2 年之内，或者是由授权代表书面决定的一个更长的时间之内注册此项目。

- (4) However, if the person is admitted to a second 1-year honours program for a degree of Bachelor Honours, the person must enrol in the program not later than the next semester starting after the day the person completes the requirements for

the award of the first degree of Bachelor Honours or, if the Delegated Authority, in writing, determines a longer period, that longer period.

但是，如果某人被录取到第二个 1 年制的荣誉项目，则此人必须在满足第一个荣誉学士学位文凭的要求之后的下一个学期之前注册此项目，或者在由授权代表书面决定的一个更长的时间之内注册此项目。

- (5) This section is subject to section 16 (False or misleading statements in applications for admission etc.).

本章受第 16 (False or misleading statements in applications for admission etc.) 章的约束。

19 Deferral of enrolment: programs other than 1-year honours programs

注册延期：1 年制荣誉学士项目以外的项目

- (1) This section applies to a person if:

本章适用于下列人士：

- (a) the person is admitted to a program for an undergraduate coursework award (other than a 1-year honours program); and
被录取到本科授课型文凭项目（除了 1 年制荣誉学士项目之外）的人；并且
- (b) on enrolment, the person will be a domestic student.
在注册时是澳大利亚本国学生。

- (2) The person may apply, in writing, to the Delegated Authority to defer enrolment in the program to a specified session that is later, but commences not more than 1 year later, than the session stated in the person's offer of admission.

此人可以书面向授权代表申请把项目注册延期到以后某个指定的学期，但是开始的时间不能晚于其录取通知书中写明的时间 1 年或以上。

- (3) The application must be made in accordance with the instructions included in, or accompanying, the offer of admission.

申请必须按照录取通知书中包含的或随附的说明进行。

- (4) If the person applies to the Delegated Authority in accordance with this section to defer enrolment in the program to a later specified session, the Delegated Authority must:

如果此人根据本章书面向授权代表申请把项目注册延期到以后某个指定的学期，授权代表必须：

- (a) defer enrolment to that session; and
将注册延期到指定的学期；和
- (b) by written notice given to the person, tell the person that enrolment in the program has been deferred to that session.
书面通知此人，其项目注册已经被延期到指定的学期。

20 Deferral of enrolment: 1-year honours programs

延期注册：1 年制的荣誉学士项目

If a person is admitted to a 1-year honours program, the person may defer enrolment in the program only if the Delegated Authority approves the deferral, on the written application of the person, in the special circumstances of the case.
如果某人被 1 年制的荣誉学士项目录取，那么只有在获得授权代表根据具体的特

殊情况批准，接收到书面延期申请之后做出批准的情况下，才能将项目注册延期。

Division/项 2.4—Program transfers: coursework awards 项目转换：授课型硕士研究生文凭

21 Transfer between programs generally 项目转换通则

(1) This section applies if:

本章适用于：

- (a) a person is enrolled in a program for a coursework award (the **existing program**); and
被录取到授课型文凭项目的人（**现有项目**）；和
- (b) the person wishes to transfer from that program to a program for another coursework award (the **new program**); and
希望从一个项目转到另一个授课型文凭项目的人（**新项目**）；并且
- (c) any of the following applies:
下列任何一项适用：
 - (i) the existing and new programs are both undergraduate coursework programs or graduate coursework programs;
现有项目和新项目都是授课型本科生项目或者授课型研究生项目；
 - (ii) the existing program is a program for a professional doctorate (other than by research) and the new program is a program for a Master degree by coursework in the same discipline area;
现有项目是专业博士学位（非研究型）项目，而新项目是属于同一学科领域的授课型硕士学位项目；
 - (iii) the existing program is for a Master degree by coursework and the new program is a professional doctorate (other than by research) in the same discipline area.
现有项目是授课型硕士学位项目，而新项目是属于同一学科领域的专业博士学位（非研究型）项目。

(2) The person may apply to the Registrar for approval to transfer from the existing program to the new program.

此人可以向教务长申请，以获批从现有项目转到新项目。

[Note: If a form or application process is approved under section 60 (Approved forms and application processes) for this provision, the form or application process must be used.]

【注：就本条款而言，如果根据第 60 章（被批准的形式和申请程序）批准了一种形式或申请流程，则必须使用该形式或申请流程。】

(3) The Delegated Authority for the new program must:

新项目的授权代表必须：

- (a) decide the application; and
对申请做出决定；并
- (b) by written notice given to the person, tell the person:
书面通知此人，告知：

-
- (i) whether the transfer has been approved; and
项目转换是否获批；和
 - (ii) if the transfer is approved—about any conditions imposed by the Delegated Authority on the transfer.
如果项目转换获批——授权代表对转换施加的任何条件。
- (4) The Delegated Authority may approve the transfer only if satisfied that the person meets the minimum qualification requirements for admission to the new program or the transfer is being made under the Academic Progress Rule.
只有在此人满足新项目录取的最低学历要求或按照学术进度规则进行转换的情况下，授权代表才能批准此项目转换。
- (5) If the Delegated Authority approves the transfer and the person accepts the transfer as approved:
如果授权代表批准了项目转换，并且此人接受了所批准转换的项目：
- (a) the person is taken to have withdrawn from the existing program; and
此人被视为从现有项目退出；且
 - (b) the person is taken to have been admitted to the new program; and
此人被视为被新项目录取；且
 - (c) the new program is taken, for section 32 (Maximum period for completion of program), to have commenced on the day the existing program commenced (or is taken to have commenced under the previous application of this paragraph to the existing program or an earlier program); and
就第 32 章（完成项目的最长期限）而言，新项目被视为从现有项目开始的当天开始（或者被视为根据本款之前的申请从现有项目或更早的一个项目开始的当天开始）；且
 - (d) any conditions imposed on the transfer are taken to be conditions imposed on the person's admission to the new program.
对转换施加的任何条件都被视为是录取此人到新项目的条件。

[Note: Division 3.1 deals with the granting of credit. The Division applies to the granting of credit for work completed by the person for the existing program.]
【注： 3.1 项处理有关授予学分的事宜。此项适用于针对某人完成的现有项目学业授予学分。】

Division/项 2.5—Non-award studies 非文凭课程学习

22 Non-award programs 非文凭课程项目

- (1) A person may apply, in writing, to the relevant Delegated Authority for admission to a program (a **non-award program**) that is not a program for a coursework award.
任何人可以书面向相关的授权代表申请入读不属于授课程型文凭的项目（**非文凭项目**）。
 - (2) The Delegated Authority must:
授权代表必须：
-

-
- (a) decide the application; and
对申请做出决定；并
- (b) by written notice given to the person, tell the person:
书面通知此人，告知：
- (i) whether the person has been admitted to the non-award program; and
是否被非文凭项目录取；以及
 - (ii) if the person is admitted to the non-award program—about the period of the program approved by the Delegated Authority and any conditions imposed by the Delegated Authority on the applicant's admission to the program.
如果被非文凭项目录取——授权代表批准的项目期限和授权代表对申请人附加的任何项目录取条件。
- (3) If the person is admitted to the non-award program and enrolls in the program, the person must:
如果此人被非文凭项目录取并且注册了该项目，此人必须：
- (a) undertake the program under the direction of the Delegated Authority for the period approved by the Delegated Authority; and
在授权代表批准的期限内，按照授权代表的指示修读项目；和
 - (b) comply with the conditions (if any) imposed on the person's admission to the program.
遵守授权代表对申请人施加的项目录取的条件（如有）。
- (4) This section does not prevent the person from subsequently applying for admission to a program for a coursework award.
本章并不阻止此人随后申请入读授课型文凭项目。

[Note: Division 3.1 deals with the granting of credit. The Division applies to the granting of credit for work completed by the person for a non-award program.]
【注： 3.1 项处理有关授予学分的事宜。此项适用于针对某人完成的非文凭项目学业授予学分。】

Part/部分 3—Program requirements 项目要求

Division/项 3.1—Credit 学分

23 Granting credit 授予学分

- (1) A person who applies to be admitted to, is admitted to, or is enrolled in, a program for a coursework award may apply, in writing, to the Delegated Authority to be granted credit towards completion of the program.
将要被录取、已经被录取、或者已经注册到授课型文凭项目的人，可以书面形式向授权代表申请授予学分，用以完成该项目。
- (2) The Delegated Authority must:
授权代表必须：
 - (a) decide the application; and
对申请做出决定；并
 - (b) by written notice given to the student, tell the person whether the credit sought has been granted.
书面通知学生，告知此人是否授予学分。
- (3) In granting credit under subsection (1), the Delegated Authority must comply with section 24 (Limits on granting credit).
根据第（1）款授予学分时，授权代表必须遵守第 24（Limits on granting credit）章。
- (4) Without limiting subsection (1), the Delegated Authority may, under that subsection, grant credit to a person, towards completion of a program for the degree of Master of Clinical Psychology, for supervised clinical experience undertaken in a public clinical service, if satisfied that the standard of the experience is equivalent to the experience that would be gained by undertaking a fieldwork placement course as part of the program.
在不限制第（1）款的前提下，针对在公立医疗场所进行的受监督的临床实践，如果确信实践的标准与进行实地实习课程（作为项目的一部分）等同，那么授权代表可以根据第（1）款给学生授予学分，用于完成临床心理学硕士学位项目。

24 Limits on granting credit 授予学分的限制

- (1) The Associate Dean for an ANU College may, in writing, determine limits within which credit may be granted under section 23(1) (Granting credit) towards completion of a program offered by the college for a coursework award.
对于澳大利亚国立大学下属学院提供的授课型文凭项目，学院的副院长可以通过书面决定，限制可以根据第 23(1)（Granting credit）章被授予的学分。
- (2) Without limiting subsection (1), credit must not be granted to a person for a course or other studies, or for clinical or professional experience, completed more than the relevant period before the day the student first applied under section 23(1) for

credit for the studies or experience.

在不限第（1）款的前提下，针对根据第 23(1)章首次申请学习或实践学分之前，超过相关时间完成的一门课程或其他学习、或临床或专业实践，不得授予某人学分。

(3) In subsection (2):

在第（2）款中：

relevant period means:

相关时间指的是：

- (a) for an undergraduate program—10 years or, if the Associate Dean determines, in writing, a different period for the program, that period; or
针对本科项目来说——10 年，或者由副院长以书面形式另行决定的一个不同的时间；或
- (b) for a graduate coursework program—7 years or, if the Associate Dean determines, in writing, a different period for the program, that period.
授课型研究生项目——7 年，或者由副院长以书面形式另行决定的一个不同的时间。

(4) Without limiting subsection (1), credit must not be granted to a person towards completion of a program for a coursework award if granting the credit would result in the person qualifying for the award without completing:

在不限第（1）款的前提下，如果授予学分会导致某人在不完成以下项目的情况下即可具备获得文凭的资格，则不得授予学分，使得此人得以用于完成授课型文凭项目：

- (a) for a double degree program—at least the equivalent of 18 months full-time enrolment at the University, including later year courses that the Delegated Authority is satisfied are sufficient; and
双学位项目——至少相当于 18 个月的全日制大学注册，包括足够多的经授权代表认可的高年级课程；和
 - (b) for an undergraduate pass program other than a double degree program—at least the equivalent of 1 year full-time enrolment at the University, including later year courses that the Delegated Authority is satisfied are sufficient; and
除了双学位项目以外的准本科文凭项目——至少相当于 1 年的全日制大学注册，包括足够多的经授权代表认可的高年级课程；和
 - (c) for a 1-year honours program if the corresponding Bachelor degree was undertaken at the University—at least the equivalent of 6 months full-time enrolment at the University; and
如果相应的学士学位是在本校修读的，那么针对 1 年制的荣誉项目——至少相当于 6 个月的全日制大学注册；和
 - (d) for a 1-year honours program if the corresponding Bachelor degree was undertaken at another university—at least the equivalent of 1 year full-time enrolment at the University; and
如果相应的学士学位是在其他大学修读的，那么针对 1 年制的荣誉项目——至少相当于 1 年的全日制大学注册；和
 - (e) for another honours program—at least the equivalent of 18 months full-time enrolment at the University, including later year courses that the Delegated
-

Authority is satisfied are sufficient; and

其他荣誉学士学位项目——至少相当于 18 个月的全日制大学注册，包括足够多的经授权代表认可的高年级课程；和

- (f) for a graduate coursework program—at least the equivalent of half of the program's requirements at the University.

授课型研究生项目——至少相当于大学对项目要求的学习时间的一半。

- (5) Without limiting subsection (1), a person must not be granted credit, towards completion of a program for a degree of Master (other than by research) of more than:

在不限第（1）款的前提下，一定不能授予超过下列限制的学分，使之可以用于完成硕士学位项目：

- (a) a quarter of the program's requirements for undergraduate studies (other than any honours year undergraduate studies); or
项目对于本科学习（除了一年制本科荣誉学位学习之外）要求的四分之一；
或

- (b) a half of the program's requirements for all undergraduate studies (including any honours year undergraduate studies).
项目对所有本科学习（包括一年制本科荣誉学位学习）要求的一半。

- (6) Without limiting subsection (1), credit for particular studies must not be granted more than once towards completion of a program for a double degree.

在不限第（1）款的前提下，不得为完成双学位项目多次授予特定课程的学分。

Division/项 3.2—Program content **项目内容**

25 Program content **项目内容**

- (1) A student admitted to a program for a coursework award must enrol in the courses, sequences of courses, or combinations of courses, that may be included in the program under the orders applying to the program for the year in which the student is admitted to the program.

被录取到授课型文凭项目的学生，必须按照适用于被录取项目的年份的指令，注册项目中包含的课程、序列课程或者课程组合。

- (2) However, subject to the orders, the Delegated Authority may, in writing, determine the following:

但是，取决于指令的规定，授权代表可以书面决定以下事项：

- (a) that a course may not be counted towards the program if taken with another course, sequence of courses or combination of courses;
如果和另外一门课程、课程序列或者课程组合一起学习某门课程，则此门课可能不被计入本项目；
- (b) that a student may only take a stated maximum number of courses for the program in any year;
学生在任何一年内能修读某项目的最多课程数目；
- (c) that a student may receive only a stated maximum number of units for taking particular courses, sequences of courses or combinations of

courses;

修读特定课程、课程序列或者课程组合的学生，可能只能学习项目规定的最大单元数；

- (d) that the taking of a particular course, sequence of courses, or combination of courses, is subject to a stated condition.

修读特定课程、课程序列或者课程组合，受制于项目规定的条件。

26 Completion of program

项目的完成

- (1) To complete a program for a coursework award, a student must:

要完成授课型文凭项目，学生必须：

- (a) pass the courses, sequences of course, or combinations of courses, required for the program under the orders applying to the student for the program; and
按照适用于学生所修项目的指令，通过项目要求的课程、课程序列或者课程组合；和
- (b) pass the courses required for, or that may be included in, the program to the total unit value required for the program under the orders applying to the student for the program; and
按照适用于学生所修项目的指令，通过项目要求的课程或可能包含在项目中的课程的总单元量；和
- (c) complete the other requirements (if any) for the program under the orders applying to the student for the program.
按照适用于学生所修项目的指令，完成项目的其他要求（如有）。

- (2) However, subsection (1) is subject to any determination or approval of the Delegated Authority under section 25 (Program content) that applies to the student.

但是，授权代表按照适用于学生的第 25 章（项目内容）的规定做出的任何决定和批准都会制约第（1）款。

- (3) Also, the Delegated Authority may, on the written application of the student and in special circumstances, modify the orders applying to the student for the program by:

此外，对于学生的书面申请并且在特殊情况下，授权代表可以通过以下方式修改适用于项目中的学生的指令：

- (a) varying the requirements applying to the student under the orders for the year in which the student was admitted to the program; or
根据学生被录取到该项目的年份的指令修改适用于学生的要求；或者
- (b) permitting the student to complete the requirements that would have applied to the student if the student had been admitted to the program in another year; or
如果因为学生是在另一年被录取到该项目就会有不同的要求适用的话，那么可以允许学生完成这些要求；或者
- (c) if the program is a 1-year honours program—permitting the student to undertake 12 units of 2000- or 3000- level courses (or courses at both levels) instead of a 4000-level course.

如果是 1 年制荣誉学位项目——允许学生修读 12 个单元的 2000-或 3000-级课程（或者同属这两种级别的课程）代替一门 4000-级的课。

(4) If a student applies for a modification under subsection (3), the Delegated Authority must:

如果学生根据第（3）款申请修改，授权代表必须：

(a) decide the application; and

对申请做出决定；并

(b) by written notice given to the student, tell the student the decision made on the application.

书面通知学生，告知对其申请做出的决定。

(5) Despite subsection (3), the coursework component of a program for a coursework award (other than a degree of Bachelor Honours) must be more than a third of the total requirements of the program.

尽管有第（3）款的规定，组成授课型文凭（荣誉学士学位除外）项目的课程必须超过项目总要求的三分之一。

(6) Also, despite subsection (3), not more than 25% of the total unit value of the courses for a program for a degree of Master, or a Graduate Diploma or Graduate Certificate, may be undergraduate courses.

此外，尽管有第（3）款的规定，本科课程不得超过硕士学位项目的课程、或研究生预科文凭或者研究生预科证书的课程总单元量的 25%。

(7) Without limiting subsection (3), if a program for a coursework award is a program for a double degree, the student may apply for the modification of the orders applying to only one of the degrees, and the Delegated Authority may modify only those orders by:

在不限第（3）款的前提下，如果一个授课型文凭项目是双学位项目，学生只能申请修改适用于一个学位的指令，而且授权代表只能通过以下方式修改这些指令：

(a) varying the requirements applying to the student in relation to that degree under the orders for the year in which the student was admitted to the program; or

根据学生被录取到项目的年份的指令，修改与学位有关的适用于学生的要求：
或

(b) permitting the student to complete the requirements that would have applied to the student in relation to that degree if the student had been admitted to the program in another year.

如果因为学生是在另一年被录取到该项目就会有不同的要求适用的话，那么可以允许学生完成这些要求。

Division/项 3.3—Undertaking the program

攻读项目

27 Enrolment in courses at the University etc.

在大学注册课程等。

(1) A student enrolled in a program for a coursework award must, for the program, enrol in:

注册授课型文凭项目的学生必须注册：

-
- (a) courses offered at the University; or
本校提供的课程；或
 - (b) courses offered by another educational institution that are approved, in writing, by the Delegated Authority on the written application of the student.
经学生书面申请，授权代表书面批准的由其他教育机构提供的课程。

[Note: An order may prescribe the maximum period for which courses may be undertaken at another educational institution or the number or unit value of courses that may be undertaken at another educational institution.]
【注：指令会规定在其他教育机构修读的课程的最长期限，或者在其他教育机构修读的课程的数量或单元量。】

- (2) If the student applies under subsection (1) for approval to enrol in a course offered by another educational institution, the Delegated Authority must:

如果学生根据第（1）款申请注册其他教育机构提供的课程的许可，授权代表必须：

- (a) decide the application; and
对申请做出决定；并
- (b) by written notice given to the student, tell the student whether the course is approved.
书面通知学生，告知其课程是否被批准。

[Note: Division 3.1 deals with the granting of credit. The Division applies to the granting of credit for a course offered by another educational institution.]
【注：3.1 项处理有关授予学分的事宜。此项适用于针对其他教育机构提供的课程授予学分。】

- (3) The Delegated Authority must not approve enrolment in a course offered by another educational institution unless satisfied:

除非满足以下条件，否则授权代表不得批准注册由其他教育机构提供的课程：

- (a) that the course is substantially comparable in quality to the equivalent course offered by the University for the program (or comparable programs); and
该课程大体上与本校为该项目（或同等项目）提供的同等课程的质量相当；
和
- (b) that the institution has satisfactory facilities available to the student for completion of the course.
该机构与为学生完成课程提供了令人满意的设施。

28 Program leave of absence

在项目中请假

- (1) A domestic student enrolled in a program for a coursework award may take leave of absence from the program under this subsection for a period of up to 2 years (or for consecutive periods of up to 2 years in total) by not enrolling in any courses.
注册授课程型文凭项目的澳大利亚本国学生，根据此款，在不注册任何课程的情况下，可以请假最长 2 年（或连续请假共计长达 2 年）。
 - (2) However, if the student is enrolled in a program for a medical degree, the student may take leave of absence under subsection (1) only with the written permission of the Dean of Medicine and Health Science granted on the written application of the student.
-

但是，如果学生注册的是医学学位项目，按照第（1）款，只有在提出的书面申请获得医学健康科学学院院长的书面批准后可以请假。

- (3) Permission under subsection (2) may be granted for an initial period of up to 1 year.

根据第（2）款，首个假期可批准最长 1 年。

- (4) Permission under subsection (2) may also be granted on application under that subsection for an additional period, or for additional periods, that, together with the initial period, do not exceed 2 years in total.

根据第（2）款，还可获得准一个额外假期或多个假期（与首个假期共计不超过 2 年）。

- (5) The Delegated Authority may, on the written application of a domestic student enrolled in a program for a coursework award, grant the student leave of absence from the program under this subsection for a period of more than 2 years.

对于注册了授课型文凭项目的澳大利亚本国学生的书面申请，按照本款，授权代表可以批给此人超过 2 年的假期。

- (6) The Delegated Authority may, on the written application of an international student enrolled in a program for a coursework award, grant the student leave of absence from the program under this subsection for any period.

对于注册了授课型文凭项目的国际学生的书面申请，按照本款，授权代表可以批给此人任意时长的假期。

- (7) However, a period of leave of absence under this section must not be for less than a half year, comprising first half year (Semester 1, Summer Session and Autumn Session) or second half year (Semester 2, Winter Session and Spring Session).

但是，按照本章进行的请假，时长不得少于半年，包括第一个半年（第 1 学期、夏季学期和秋季学期）或第二个半年（第 2 学期、冬季学期和春季学期）。

- (8) Subsection (7) does not apply to a program if the program is taught in trimesters.

第（7）款并不适用于三学期制的项目。

- (9) In this section:

在本章中：

medical degree means either of the following degrees:

医学学位指的是以下任一学位：

- (a) Bachelor of Medicine, Bachelor of Surgery;

医学学士学位，外科学士学位；

- (b) Medicinae ac Chirurgiae Doctoranda (Doctor of Medicine and Surgery).

医学与外科博士。

Division/项 3.4—Other program requirements

项目的其他要求

29 Language of instruction

教学语言

A program for a coursework award must be taken in English unless, and to the extent that, the Academic Board determines otherwise.

除非学术委员会另行规定，否则授课型文凭项目必须以英语授课。

30 Other studies

其他学习

- (1) A student enrolled in a program for a coursework award must not undertake, or continue to undertake, any other studies at the University or another educational institution while the student is enrolled in the program, unless the Delegated Authority, on the written application of the student, approves the student undertaking the studies while the student is enrolled in the program.
注册授课型文凭项目的学生不得进行或继续进行在本校或其他教育机构的其他学习，除非授权代表批准其在注册到本项目的同时进行其他学习的书面申请。
- (2) However, subsection (1) does not apply to other studies that the student continues to undertake at the University or another educational institution after enrolling in the program if:
但是，在学生注册到项目后如有以下情形，则第（1）款不适用于继续在本校或其他教育机构进行的学习：
 - (a) the student's application for admission to the program stated that the student intended to continue to undertake the other studies at the University or other education institution if the applicant were admitted to the program; and
学生的项目入学申请表明，如果被项目录取，其仍打算继续在本校或其他教育机构进行其他学习；和
 - (b) the student complies with the conditions (if any) imposed under section 15(6) (Making of admission decision) on the student's admission.
学生遵守根据第 15(6) (Making of admission decision) 章施加的入学条件（如有）。
- (3) If a student applies for an approval under subsection (1), the Delegated Authority must:
如果学生根据第（1）款申请获得许可，则授权代表必须：
 - (a) decide the application; and
对申请做出决定；并
 - (b) by written notice given to the student, tell the student the decision made on the application.
书面通知学生，告知对其申请做出的决定。
- (4) To remove any doubt, subsection (1) applies to a student enrolled in a program for a coursework award in relation to a period whether or not the student is enrolled during the period in courses at the University or another institution for the student's

coursework program.

为消除任何疑问，关于在授课类文凭注册的学生而言，在此期间，无论其是否在本校或其他教育机构的课程注册，第（1）款均适用。

Division/项 3.5—Ending of program **结束项目**

31 Withdrawal from program **从项目中退课**

(1) A student enrolled in a program for a coursework award may withdraw from the program by written notice given to the Delegated Authority.

学生可以通过向授权代表发送书面通知的方式，从已经注册的授课型文凭项目中退课。

(2) The student ceases to be enrolled in the program on the day the notice is given to the Delegated Authority or, if the notice states a later date of effect, on that date.

学生在该项目中的注册状态在学生向授权代表发出通知之日终止，或者如果通知中注明较迟的终止日期，则在该日期终止。

(3) To remove any doubt, if a person withdraws from a program for a coursework award under subsection (1), the person may enrol in the program again only if the person has subsequently re-applied to be admitted to the program and has been admitted to the program on that re-application.

为消除任何疑问，如果某人按照第（1）款从授课型文凭项目退课，那么只有在随后再次申请该项目并且被项目录取的情况下，方可重新在项目中注册。

32 Maximum period for completion of program **完成项目的最长期限**

(1) The maximum period for completion of a program (other than a 1-year honours program) by a student is the following period beginning on the day the program commences:

学生完成项目的最长期限（1年制荣誉项目除外），是从项目开始之日起的以下期限：

(a) if the total unit value of courses required for the program is 24 units or less—3 years;

如果项目要求的课程总单元量是 24 个单元或少于 24 个单元——3 年；

(b) if the total unit value of courses required for the program is at least 25 units but not more than 48 units—5 years;

如果项目要求的课程总单元量是至少 25 个单元但是不超过 48 个单元——5 年；

(c) if the total unit value of courses required for the program is at least 49 units but not more than 72 units—6 years;

如果项目要求的课程总单元量是至少 49 个单元但是不超过 72 个单元——6 年；

(d) if the total unit value of courses required for the program is at least 73 units but not more than 120 units—7 years;

如果项目要求的课程总单元量是至少 73 个单元但是不超过 120 个单元——7 年；

- (e) if the total unit value of courses required for the program is at least 121 units but not more than 220 units—10 years;
如果项目要求的课程总单元量是至少 121 个单元但是不超过 220 个单元——10 年；
- (f) if the total unit value of courses required for the program is more than 220 units—11 years.
如果项目要求的课程总单元量超过 220 个单元——11 年；

[Note: For the commencement of a program into which a student transfers from another program, see section 21(5)(c) (Transfer between programs generally).]
【注：对于学生从其他项目转入的的项目的开始时间，参见第 21(5)(c) 章（项目转换通则）。】

- (2) The maximum period for completion of a 1-year honours program by a student is the following period beginning on the day the program commences:
学生完成 1 年制荣誉项目的最长期限，是从项目开始之日起的以下期限：
- (a) for a program undertaken by full-time study—1 year;
全日制学习的项目——1 年；
- (b) for a program undertaken by part-time study—2 years;
非全日制学习的项目——2 年；
- (c) for a program undertaken partly by full-time study and partly by part-time study—18 months.
通过部分全日制学习和部分非全日制学习进行的课程——18 个月。
- (3) However, the Delegated Authority may, on the written application of a student enrolled in a program for a coursework award, extend the maximum period for completion of the program under subsection (1) or (2).
但是，对于在授课型文凭项目注册的学生提出的书面申请，授权代表可以根据第（1）或第（2）款延长学生完成项目的最长期限。
- (4) If a student applies under subsection (3) for an extension of the maximum period of completion of the student's program, the Delegated Authority must:
如果学生根据第（3）款申请延长完成项目的期限，授权代表必须：
- (a) decide the application; and
对申请做出决定；并
- (b) by written notice given to the student, tell the student whether an extension has been granted and, if so, the period of the extension.
书面通知学生，告知其延期是否被批准；如果被批准，延修时间有多长。
- (5) Also, if the Delegated Authority grants credit to a student towards completion of the student's program, the Delegated Authority may, by written notice given to the student, reduce the maximum period for completion of the student's program to take account of the credit granted.
此外，如果授权代表授予某位学生可以用于完成项目的学分，则考虑到授予的学分，授权代表可以向学生发出书面通知，缩短学生完成项目的最长期限。
- (6) To remove any doubt, the grant of leave of absence to a student under section 28 (Program leave of absence) does not, of itself, extend the maximum period for
-

completion of the program by the student.

为消除任何疑问，按照第 28（Program leave of absence）章给学生批准的假期，本身并不延长完成项目的最长期限。

- (7) A student's program for a coursework award ends by force of this subsection at the end of the maximum period for completion of the program by the student, and the student automatically ceases to be enrolled in the program, if, before the end of that period, the student has not:

完成项目的最长期限结束之前，如果学生尚未完成下列事项，则学生的授课型文凭项目因本款的效力而终止：

- (a) completed the requirements of the program (other than any thesis requirement of the program); and
完成项目的要求（项目要求的论文除外）；和
- (b) if the student is required to submit a thesis for the program—submitted the thesis for examination.
如果项目要求学生提交一篇论文——提交论文以供审查。

- (8) If a student's coursework awards program ends under subsection (7), the Delegated Authority must tell the student, in writing, as soon as practicable.

如果学生的授课型文凭项目因第（7）款终止，则授权代表必须在切实可行的范围内尽快通知学生。

33 Honours year: cancellation etc.

一年制本科荣誉学位：取消等。

- (1) If the Delegated Authority is satisfied that a student enrolled in an honours program is not making satisfactory progress in the program, the Delegated Authority may, by written notice given to the student, cancel the student's enrolment in the honours program.

如果授权代表确信注册荣誉项目的学生在项目中的进展不理想，则可以通过书面通知取消该生的荣誉项目学习资格。

- (2) If the Delegated Authority cancels the student's enrolment in the honours program, the student may be awarded an appropriate pass degree if the student has not already been awarded that degree and is otherwise eligible to be awarded the degree.

如果授权代表取消了学生的荣誉项目学习资格，而学生虽然尚未获得学位但是有资格获得学位的，可以获得一个普通学位。

- (3) A student may attempt an honours year only once unless the Delegated Authority, on the written application of the student, permits the student to attempt the year again.

除非授权代表根据学生的书面申请准许该生再次修读一年制荣誉学位，否则一个学生只能修读一次一年制荣誉学位。

- (4) If the student applies under subsection (3) for permission to attempt the honours year again, the Delegated Authority must:

如果学生根据第（3）款申请重修一年制荣誉学位，则授权代表必须：

- (a) decide the application; and
对申请做出决定；并

(b) by written notice given to the student, tell the student whether the permission is granted.

书面通知学生，告知其许可是否被批准。

Part/部分 4—Supervision 指导

34 Purpose of Part 4 第四部分的目的

This Part sets out the supervisory arrangements applying to a student enrolled in a program for a coursework award that has a thesis component.
这个部分列出了适用于对在研究文凭项目（含论文）注册的学生的指导安排。

35 Supervisors 指导老师

- (1) The student must have at least 1 supervisor for the thesis.
必须有至少 1 名指导老师指导学生的论文。
- (2) A supervisor is appointed, in writing, by the Delegated Authority.
指导老师由授权代表书面任命。

36 Appointment of supervisors 指导老师的任命

- (1) The Delegated Authority must appoint the student's supervisor or supervisors before the commencement of the semester in which the thesis is to be undertaken.
授权代表必须在要写论文的那个学期开始之前任命学生的指导老师。
- (2) The supervisor (or, if the student has 2 or more supervisors, at least 1 of the supervisors) must:
指导老师（或，如果学生有两个或以上的指导老师，至少一个指导老师）必须：
 - (a) be a full-time member of the academic staff of the University; or
是本校全职教职员工；或
 - (b) be a part-time member of the academic staff of the University employed by the University on at least a 50% basis; or
是由本校雇佣的兼职教职员工（兼职时间为全职时间的至少 50%）；或
 - (c) if the Delegated Authority approves in writing in the particular circumstances of the case—hold an academic status, or honorary academic status, in the University.
如果是特定情况下，由授权代表书面批准的——在本校具备学术地位或荣誉学术地位。
- (3) In appointing supervisors, the Delegated Authority must, as far as practicable, ensure continuity in the supervision of the student's thesis.
在任命指导老师的时候，获得授权的人必须在切实可行的情况下，确保对学生论文的指导具有连续性。

37 Responsibilities of supervisors 指导老师的责任

- (1) A supervisor:
指导老师：

-
- (a) is responsible, with the other supervisors (if any), for supervising:
和其他指导老师（如有）有责任指导的内容如下：
- (i) all aspects of the student's thesis; and
学生论文各个方面；和
 - (ii) the student's compliance with this instrument and the orders in relation to the thesis; and
学生对本立法文件和有论文有关的指令的遵守情况；和
- (b) must advise the student on matters relevant to the thesis or assist the student to obtain appropriate advice on matters relevant to the thesis.
必须就与论文有关的事项向学生提供建议，或协助学生就与论文有关的事项获得适当的建议。
- (2) In supervising the student, a supervisor must comply with the statutes, rules, orders and policies of the University.
在指导学生时，指导老师必须遵守本校的法规、规则、指令和政策。
- (3) A supervisor must tell the Delegated Authority if the supervisor considers that the student:
如果指导老师认为学生有以下情况，必须告诉授权代表：
- (a) is not pursuing the thesis satisfactorily; or
不能令人满意地推进论文写作；或
 - (b) has contravened this instrument or an order in relation to the thesis.
违反了本立法文件或与论文有关的指令。

38 Temporary supervisory arrangements 临时指导安排

If the student has a single supervisor and the supervisor is (or is expected to be) absent from the University, or unable to supervise the student, for longer than 4 consecutive weeks, the Delegated Authority must, in writing, appoint an appropriately qualified person to supervise the student while the supervisor is absent or unable to supervise the student.

如果学生只有一个指导老师，而指导老师缺勤（或即将缺勤），或连续四周以上不能指导学生，在此指导老师缺勤或不能指导学生期间，授权代表必须妥善任命其他合格导师指导学生。

[Note: For the qualifications for the appointment of supervisors, see s 36(2) (Appointment of supervisors).]

【注：有关被任命的指导老师的资格，参见第 36（2）章（指导老师的任命）】

Part/部分 5—Assessment 评估

Division/项 5.1—Assessment methods 评估方法

39 Purpose of Division 5.1 5.1 项的目的

This Division sets out how a student undertaking a program for a coursework award must be assessed for the program.

本项列出了修读授课型文凭项目的学生必须接受的项目评估的方法。

40 Assessment of thesis 论文评估

Any thesis required for the program must be assessed in accordance with this instrument.

项目要求的任何论文都必须按照本立法文件进行评估。

41 Application of Assessment Rule 评估规则的应用

- (1) Coursework undertaken by the student during the program must be assessed in accordance with the Assessment Rule unless otherwise determined, in writing, by the Delegated Authority.

除非授权代表以书面方式另行规定，否则学生在项目学习中的课程作业必须按照评估规则进行评估。

- (2) Without limiting the Delegated Authority's power under subsection (1), if the program is declared by the Associate Dean, in writing, to be a program to which this subsection applies, the Delegated Authority may determine that coursework for the program be assessed by an assessment of:

在不限制授权代表在第（1）款下的权力的前提下，如果副院长书面宣布本项目是本款适用的项目，则授权代表可以决定项目中的课程作业可以通过以下方式进行评估

:

- (a) an exhibition; or
展览；或
- (b) a performance; or
表演；或
- (c) a folio of work.
作品集。

42 Assessments must be in English 必须用英语评估

Any assessment must be conducted in English, except so far as the Deputy Vice-Chancellor, on the Delegated Authority's written recommendation, determines otherwise in writing.

除非常务副校长根据授权代表的书面建议做出其他书面决定，否则任何评估都必须用英语进行。

Division/项 5.2—Thesis **论文**

43 Purpose of Division 5.2 **5.2 项的目的**

This Division sets out provisions applying to the thesis of a student enrolled in a program for a coursework award if the program requires the submission of a thesis.

如果项目有提交论文的要求，本项列出了适用于在授课型文凭项目注册的学生的论文的规定。

44 Requirements for examination of thesis **论文审查的要求**

The Associate Dean may, in writing, determine requirements for the examination of the thesis.

副院长可以书面决定论文审查的要求。

45 General thesis requirements **论文的一般要求**

(1) The thesis must be an original written work of at least 24 units duration that:
论文必须是至少持续 24 个单元的原创书面作品，并且是：

- (a) is the product of a research project that investigates a research question through the application of an advanced knowledge of the research principles and methods, and theoretical concepts, of 1 or more disciplines or specialisations; and
通过应用 1 种或多种学科或专业的研究原理和方法以及理论概念的高级知识，对研究问题进行的研究项目的作品；并且
- (b) incorporates an account summarising the research undertaken by the student during the program and the results of the research; and
包含对学生在项目中进行的研究和研究结果的汇总报道；并且
- (c) if the research is on more than 1 topic—demonstrates the relationship between the topics; and
如果研究的课题超过 1 个——阐明课题之间的关系；并且
- (d) is required to be provided by the student for the program; and
是项目要求学生提供的；并且
- (e) if the research is undertaken jointly with someone else—clearly indicates the nature and extent of the student's contribution to the research.
如果研究是与其他人一起进行的——明确指出该生对研究所做贡献的性质和程度。

(2) In subsection (1):
在第（1）款中：

written work includes video recordings, film or other works of visual or sonic arts, computer software, digital material or other non-written material.

书面作品包括录像制品、影片或其他视觉或声音艺术作品、电脑软件、数字资料或其他非书面的资料。

- (3) The student must clearly mark in the thesis material that has been previously submitted by the student for the purpose of obtaining a degree or other award from any university or other tertiary educational institution.

学生必须在论文中清楚地标出其先前为了可以获得任何大学或其他高等教育机构的学位或其他文凭而提交的材料。

- (4) However, if the material has previously been submitted for the same award at the University, the Delegated Authority may, in writing, approve the inclusion of a specified statement instead of the marking required by subsection (3).

但是，如果曾经为获得本校同样的文凭提交过上述材料，则授权代表可以书面同意包含一份指定的陈述，而不是第（3）款要求的标记。

- (5) The thesis must not be accepted for examination unless, in the Delegated Authority's opinion, it consists largely of material that has not previously been submitted by the student for the purpose of obtaining a degree or other award from any university or other tertiary educational institution.

除非授权代表确认学生所提交论文的大部分材料并未在之前申请任何大学或其他高等教育机构的学位或其他文凭时使用，否则不得通过评审。

- (6) The thesis must be written in English, except so far as the Deputy Vice-Chancellor, on the Delegated Authority's written recommendation, determines otherwise in writing.

论文必须用英文撰写，除非常务副校长根据授权代表的书面建议另有书面决定。

46 Submission of thesis

论文提交

- (1) The student must submit the student's thesis for examination in the form approved, in writing, by the Delegated Authority.

学生必须以被授权代表书面批准的形式提交论文以供审查。

- (2) Without limiting subsection (1), if the thesis has been published, the thesis may be submitted in the published form with Delegated Authority approval.

在不限第（1）款的前提下，如果论文已经发表，论文在有授权代表批准的情况下可以用已发表的形式提交。

47 Appointment of thesis examiners

论文审查员的任命

- (1) The Delegated Authority must, in writing, appoint 1 or more examiners of the student's thesis.

授权代表必须书面任命 1 名或多名的学生论文审查员。

- (2) The Delegated Authority may, in writing, at any time appoint an additional examiner or additional examiners of the thesis.

授权代表可随时以书面方式额外任命一名或多名论文审查员。

-
- (3) A person must not be appointed as an examiner if the person has been a supervisor for the thesis or has provided advice on its drafting or production.
如果某人曾是该论文的指导老师或就改论文的起草或撰写提供了意见，则不得任命该人为审查员。

48 Re-examination by resubmission of thesis

通过重新提交论文进行复审

- (1) If the student fails the examination of the thesis, the Delegated Authority may, by written notice given to the student, require the student to be re-examined by resubmission of the thesis.
如果学生未通过论文审查，则授权代表可以书面通知学生，要求其通过重新提交论文来进行复审。
- (2) If the student is re-examined by resubmission of the thesis, the grade that may be awarded is pass at supplementary examination or fail.
如果学生通过重新提交论文进行了复审，论文评成绩可能是通过补考或者挂科。

49 Student must provide thesis for deposit in University Library

学生必须提供论文以供大学图书馆保存。

- (1) If the student is granted approval for an award, the student must, before the award is conferred, provide 1 digital copy of the thesis, as finally corrected, revised and reviewed, to the Registrar for deposit in the University Library.
如果一个学生成功被授予一个文凭，该生必须在文凭被颁发之前，向教务长提供 1 份电子版的经最终更正、修订和审查的论文副本，以供学校图书馆保存。
- (2) The provision of the copy of the thesis by the student authorises the University:
学生提供了论文副本，即是授权学校：
- (a) to make the thesis available in the University Library in any format; and
用各种格式在大学图书馆提供此论文；和
 - (b) with the student's permission, to make the thesis otherwise available in any format.
在学生的允许下，以其他格式提供论文。
- (3) However, subsection (2)(a) is subject to any written direction of the Deputy Vice-Chancellor, made on the student's written request, that prohibits the University Library from disclosing the thesis, or a specified part of it, to anyone for a specified period.
但是，第（2）（a）款受副校长根据学生的书面要求做出的任何书面指示制约，会禁止大学图书馆在指定期间内向任何人披露论文或论文的特定部分。

Part/部分 6—Grades, eligibility for awards and classifications

成绩、文凭资格和分类

50 Course grades

课程成绩

The performance of a student in a course in a program for a coursework award must be graded as high distinction, distinction, credit, higher level pass, pass, pass at supplementary examination, course requirements satisfied, or fail.

学生在授课型文凭项目中的课程的成绩必须被划分为优异、优秀、良好、中等、通过、补考通过、达到课程要求、或挂科。

51 Eligibility for awards

文凭资格

- (1) A student may be granted a coursework award if the student completes the requirements of the program for the award under this instrument and the orders.
如果学生根据本立法文件和指令完成了文凭项目的要求，可被授予授课型文凭。
- (2) A student enrolled in a program for a double degree may be granted one of the coursework awards for which the student may qualify if the student would have satisfied all of the requirements for the grant of that award if the program had been a program for only that award.
注册到双学位项目的学生，如果项目是只有一个文凭的项目，而学生满足了授予文凭的所有要求，可被授予已符合资格的其中一个授课型文凭。
- (3) If a student enrolled in a program for a double degree is granted one of the coursework awards under subsection (2), the student may continue studying towards the other award.
注册到双学位项目的学生，如果按照第（2）款被授予其中一个授课型文凭，可继续学习另一个文凭。
- (4) An order may provide that a degree of Bachelor Honours may be granted to a student only if the student achieves the standard required for a First Class Honours classification.
指令可以规定，只有在学生达到一等荣誉学士学位的要求时，才可以将荣誉学士学位授予学生。
- (5) If a student enrolled in a program for a degree of Bachelor Honours does not satisfy all the requirements to be granted the degree, the student may be granted another relevant degree of Bachelor Honours or relevant pass degree as decided, in writing, by the Delegated Authority.
如果注册到荣誉学士学位项目的学生不能满足授予学位的所有要求，则可由授权代表书面决定授予该生另一个相关的荣誉学士学位或相关的普通学位。
- (6) Despite subsection (1), a former student may be granted a coursework award posthumously by the Vice-Chancellor on the recommendation of the Delegated Authority, even though the former student may not have completed all of the requirements of the program for the award.

尽管有第（1）款的规定，校长仍可在授权代表的建议下，向以前的学生追授授课程型文凭（尽管该生可能没有完成文凭项目的所有要求）。

52 Classification of awards

文凭的分类

- (1) Subject to this section, if a student is granted a coursework award, the award may be graded with a classification.

根据本章规定，如果学生被授予授课程型文凭，则文凭是按成绩分类的。

[Note: The orders may make provision in relation to the classification of coursework awards.]
【注：指令可针对授课程型文凭的分类做出规定。】

- (2) A degree of Associate or Bachelor, and a Graduate Certificate, must be granted as an ungraded *Pass*.

副学士学位或学士学位，以及研究生预科证书，必须被按照无等级通过授予。

- (3) A Diploma must be classified *Awarded with Merit* or *Awarded*.

预科文凭必须被划分为优异文凭或文凭。

- (4) A degree of Bachelor Honours must be classified First Class Honours, Second Class Honours, Division A, Second Class Honours, Division B, or Third Class Honours.

荣誉学士学位必须被划分为一等荣誉、二等一级荣誉、二等二级荣誉，或三等荣誉。

- (5) However, a degree of Bachelor of Medicine, Bachelor of Surgery Honours may only be granted without classification.

但是，医学学士学位，外科荣誉学士学位只能在不进行分类的情况下授予。

- (6) A Graduate Diploma must be classified *Awarded with Commendation* or *Awarded*.

研究生文凭必须被分类为嘉奖文凭或文凭。

- (7) A degree of *Medicinae ac Chirurgiae Doctoranda* must be classified *Awarded with Commendation* or *Awarded*.

医学与外科博士必须被分类为嘉奖文凭或文凭。

- (8) A degree of Master by coursework (AQF level 9) must be classified *Awarded with Commendation* or *Awarded*.

授课程型硕士学位（澳大利亚学科框架 9 级）必须被分类为嘉奖文凭或文凭。

- (9) A degree of Master extended (AQF level 9) must be classified *Awarded with Commendation* or *Awarded*.

延伸硕士学位（澳大利亚学科框架 9 级）必须被分类为嘉奖文凭或文凭。

- (10) The Delegated Authority may classify the performance of a student *with Commendation* only if the student has achieved a weighted average mark of 80% or higher.

只有学生达到了加权平均分的 80%或更高，授权代表才可以把学生的成绩划分为嘉奖类。

(11) In working out a student's weighted average mark for subsection (10), the Delegated Authority must:

在为第（10）款计算学生的加权平均分数时，授权代表必须：

(a) subject to paragraph (b), take into account all courses undertaken by the student at the University that are counted towards the coursework award to be granted to the student (the **current award**), whether the courses were undertaken:

根据第（b）段的规定，考虑学生在大学修读的、被计入即将授予学生的授课型文凭课程的所有课程（**现有文凭**）时，考虑是否修读过以下课程：

(i) as part of the program for the coursework award; or

作为授课型文凭项目的一部分的；或

(ii) as part of the program for another coursework award and the student granted credit for them towards completion of the current award; and

作为另一个授课型文凭项目的一部分的，而且学生通过这些内容拿到了可以完成现有文凭的学分；和

(b) if the current award is a graduate award—not take into account courses undertaken by the student at the University as part of a program for an undergraduate award, even though the student may have been granted credit for them towards completion of the program for the current award; and

如果现有文凭是研究生级别的文凭——不将学生本科级别授课型文凭阶段在本校学习的课程考虑在内，即使学生已经通过这些课程拿到了可以用于完成现有文凭的学分；和

(c) not take into account courses undertaken by the student at another university or tertiary education institution, even though the student may have been granted credit for them towards completion of the program for the current award.

不将学生在其他大学或高等教育机构修读的课程考虑在内，即使学生已经通过这些课程拿到了可以用于完成现有文凭的学分。

(12) Subsections (10) and (11) are subject to any modifications approved, in writing, by the Academic Board for a program for a coursework award.

第（10）款和第（11）款受经学术委员批准的对授课型文凭项目进行的任何书面修改的制约。

Part/部分 7—Review of decisions

对决定的复议

53 What decisions are *reviewable decisions*?

什么样的决定是*可以复议的决定*?

- (1) A decision under this instrument is a ***reviewable decision*** if it is an admission decision or a reviewable non-admission decision.

根据本立法文件做出的决定，如果是录取决定或可复议的不录取的决定，即为*可以复议的决定*。

[Note: An appeal against a decision under the Academic Progress Rule or Assessment Rule is heard and decided under the relevant rule. This Part does not apply to a decision under either of those rules.]

【注：根据学术进度规则或评估规则对某项决定提出申诉，并根据有关规则进行听证和做出决定。本部分不适用于根据以上任一规则做出的决定。

- (2) An ***admission decision*** is a decision not to admit a person to a program for a coursework award.

*录取决定*指不录取某人入读授课型文凭项目的决定。

- (3) A ***reviewable non-admission decision*** is a decision affecting a student made by an Associate Dean or Delegated Authority, other than any of the following decisions:

*可以复议的决定*是由一位副院长或者授权代表做出的影响学生的决定，而不是以下任一决定：

- (a) an admission decision;
录取决定；
- (b) a decision made by an Associate Dean under section 24 (Limits on granting credit) determining limits within which credit may be granted;
由副院长根据第 24 章（学分认可的限制）做出授予学分的限制的决定。
- (c) a decision under section 41(2) (Application of Assessment Rule) declaring a program to be a program to which the subsection applies;
根据第 41(2) 章（评估规则的适用）做出的决定，宣布某项目为本款适用的项目的决定；
- (d) a decision under section 48(2) (Re-examination by resubmission of thesis) awarding a particular grade to a student;
根据第 48(2)（Re-examination by resubmission of thesis）章，为学生评定特定的成绩的决定；
- (e) a decision under section 50 (Course grades) grading the performance of a student in a course;
根据第 50（Course grades）章，为学生在一门课程中成绩进行分级的决定；
- (f) a decision under section 52 (Classification of awards) grading a coursework award with a classification;
根据第 52（Classification of awards）章，对有类别的授课型文凭进行分级的决定；

-
- (g) a decision made by an Associate Dean under section 57 (Review by Associate Dean);
副院长根据第 57 (Review by Associate Dean) 章做出的决定;
 - (h) a decision to make an order under section 69 (Power to make orders).
根据第 69 (Power to make orders) 章做出指令的决定。

54 Who is a person affected by a reviewable decision?

谁是会被可以复议的决定影响的人?

The **person affected** by a reviewable decision is:

被可以复议的决定影响的人是:

- (a) for an admission decision—the applicant for admission; and
对于录取决定——录取的申请人; 和
- (b) for any other decision—the student affected by the decision.
对于任何其他决定——受该决定影响的学生。

55 Person affected by reviewable decision to be told about review etc.

被可以复议的决定影响的人被告知有关复议等事项。

- (1) This section applies if an Associate Dean or Delegated Authority (the **decision-maker**) makes a reviewable decision.
如果副院长或授权代表 (决策人) 做出了可以复议的决定, 则本章适用。
- (2) Within 7 working days after the day the decision-maker makes the decision, the decision-maker must, by written notice given to the person affected by the decision, tell the person:
在决策人做出决策后的 7 个工作日之内, 决策人必须向受决定影响的人发出书面通知, 告知此人:
 - (a) about the decision; and
此决定; 和
 - (b) that the person may apply for review of the decision under this Part.
此人可根据本部分申请复议此决定。
- (3) The notice must include, or be accompanied by, a statement of reasons for the decision.
该通知必须包括, 或附有做出该决定的理由的说明。
- (4) This section does not apply to the decision if, within the 7-day period mentioned in subsection (2):
如果在第 (2) 款所述的 7 天之内出现下列情形, 则本章不适用于该决定:
 - (a) the person is told in writing:
书面告知此人:
 - (i) about the decision under another provision of this instrument; and
关于根据本立法文件其他规定做出的决定; 和
 - (ii) that the person may apply for review of the decision under this Part;
and
该人可对根据本章做出的决定申请复议; 和
 - (b) the person is given a statement of reasons for the decision.
该人已获得做出该决定的理由的陈述。

56 Application for review of reviewable decision

对可以复议的决定进行复议的申请

(1) The person affected by a reviewable decision may apply for review of the decision.
被可以复议决定影响的人可以申请对决定进行复议。

(2) The application must:

申请必须:

(a) be in writing; and

以书面形式做出; 并且

(b) set out the person's reasons for making the application; and

列出此人提出申请的原因; 和

(c) include, or be accompanied by, any evidence in support of the reasons; and

包括或附有任何支持该理由的证据; 和

(d) be given to the relevant person within:

在以下时限内提交相关人员:

(i) 20 working days after the day the person is given written notice of, and a statement of reasons for, the decision; or

在接到该决定的书面通知并说明其理由之日后的 20 个工作日内; 或

(ii) if the relevant person extends the period in the special circumstances of the case—the extended period.

如果有关人员在特殊情况下延长期限——延长的期限。

(3) If:

如果:

(a) the person applies for review of the decision; and

此人申请复议决定; 并且

(b) immediately before the decision was made, the person was enrolled in a program for a coursework award; and

在该决定即将做出前, 该人已注册到授课型文凭项目; 并且

(c) the reviewable decision affected the person's right to remain enrolled in the program;

可以复议的决定影响到了此人继续在项目中注册的权利;

the person is entitled to be enrolled in the program until the review is finally decided.

那么直到复议被最终决定之前, 此人都有权利在项目中注册。

(4) In this section:

在本章中:

relevant person means:

有关人员指:

(a) for an admission decision—the Registrar; or

对于录取申请——教务长; 或

(b) for a reviewable non-admission decision—the Associate Dean.

对于可以复议的不录取的决定——副院长。

57 Review by Associate Dean

由副院长复议

- (1) This section applies if the person affected by a reviewable decision applies under section 56 (Application for review of reviewable decision) for review of the decision.
如果受可复议的决定影响的人根据第 56 (Application for review of reviewable decision) 章申请复议该决定，则本章适用。
 - (2) The Associate Dean may conduct the review solely on the basis of the application and any material accompanying it, but may make the inquiries, and have regard to anything else, that the Associate Dean considers appropriate.
副院长可以仅根据申请书及其随附的任何材料进行进行复议，但是可以进行询问，并可以考虑副院长认为适当的其他事项。
 - (3) The Associate Dean must:
副院长必须：
 - (a) confirm the reviewable decision; or
确认可以复议的决定；或
 - (b) if the decision was a decision of the Delegated Authority—set aside the reviewable decision and refer the matter to the Delegated Authority:
如果该决定由授权代表做出——撤销可以复议的决定，然后将此事转交给授权代表：
 - (i) to further consider the reviewable decision, taking into account the directions or recommendations (if any) of the Associate Dean; and
在考虑副院长的指示或建议（如果有）的情况下，进一步考虑可以复议的决定；并且
 - (ii) to make a new decision; or
做出一个新决定；或
 - (c) set aside the reviewable decision and substitute another decision that the original decision-maker could have made.
撤销可以复议的决定，并代之以原决策者本可以做出的另一决定。
 - (4) After the Associate Dean makes a decision on the review, the Associate Dean must:
在副院长对一个复议做出决定之后，副院长必须：
 - (a) by written notice given to the applicant for review, tell the applicant about the decision made on the review; and
向复议申请人发出书面通知，将复议的决定告知申请人；和
 - (b) give the applicant a statement of reasons for the decision.
向申请人说明做出决定的理由。
 - (5) The Associate Dean must endeavour to review the decision and comply with subsection (4) within 20 working days after the day the application for review of the decision is made.
在对决定做出复议申请之日后的 20 日内，副院长必须尽力审核此决定并遵守第（4）款。
 - (6) If the Associate Dean is unable to review the decision and comply with subsection (4) within the 20-day period mentioned in subsection (5), the Associate Dean must
-

tell the applicant for review and give the applicant for review a date by which the decision will be reviewed and subsection (4) complied with.

如果副院长不能在第（5）款所述的 20 天之内审核此决定并遵守第（4）款，那么副院长必须告知要复议的申请人，并且将可以复议并遵守第（4）款的复议日期告知申请人。

- (7) Subject to the outcome of any application for review made under section 58 (Application for procedural review of review decision), the decision of the Associate Dean is final.

以根据第 58 章（复议决定的程序性复议申请）做出的复议申请的结果为准，副院长的决定就是最终决定。

- (8) This section is subject to section 16 (False or misleading statements in applications for admission etc.).

本章受第 16 (False or misleading statements in applications for admission etc.)章的约束。

58 Application for procedural review of review decision

复议决定的程序性复议申请

- (1) This section applies if an applicant for review of a reviewable decision is dissatisfied with the decision made by the Associate Dean on the review because procedures that were required to be observed by this instrument in connection with the review were not observed.

如果因为未遵守本立法文件要求进行的与复议有关的程序，而导致对可以复议的决定进行复议的申请人对副院长做出的复议结果不满意，则本章适用。

- (2) The person may apply for review of the Associate Dean's decision made on the review, but only on the ground that procedures that were required to be observed by this instrument in connection with the review were not observed.

此人可申请对副院长做出的复议决定进行复议，但前提是必须遵守本立法文件要求进行的与复议有关的程序。

- (3) The application must:

申请必须：

- (a) be in writing; and
以书面形式做出；并且
- (b) state clearly the procedures required by this instrument that were not observed in connection with the review; and
清楚说明在复议中未遵守的本立法文件所要求的程序；和
- (c) include, or be accompanied by, any evidence in support of the application; and
包括或附有任何支持其申请的证据；和
- (d) be given to the Registrar within:
在以下时间交给教务长：
 - (i) 20 working days after the day the person is given written notice of, and a statement of reasons for, the decision; or
在接到该决定的书面通知并说明其理由之日后的 20 个工作日内；或

-
- (ii) if the Registrar extends the period in the special circumstances of the case—the extended period.

如果教务长在个案特殊情况下延长期限——被延长的期限。

59 Procedural review of review decision

复议决定的程序性复议

- (1) This section applies if a person applies under section 58 (Application for procedural review of review decision) for review of the decision of the Associate Dean made on the review.
如果某人根据第 58 章（复议决定的程序性复议申请）申请对副院长做出的复议决定进行复议，则本章适用。
- (2) The review must be conducted by the following person (the **reviewing officer**):
复议必须由以下人员（**复议官**）进行：
- (a) if the reviewable decision reviewed by the Associate Dean (the **original decision**) was an admission decision—the College Dean for the ANU College;
澳大利亚国立大学下属学院的院长——如果由副院长复议的可以复议的决定（**原决定**）是录取决定。
 - (b) if the original decision was a reviewable non-admission decision—the Deputy Vice-Chancellor.
常务副校长——如果原决定是可以复议的不录取决定。
- (3) The reviewing officer may conduct the review solely on the basis of the application and any material accompanying it, but may make the inquiries, and have regard to anything else, that the reviewing officer considers appropriate.
复议官可以仅根据申请书及其随附的任何材料进行进行复议，但是可以进行询问，并可以考虑复议官认为适当的其他事项。
- (4) The reviewing officer must:
复议官必须：
- (a) confirm the Associate Dean’s decision on the review (the **review decision**);
or
确认副院长的复议决定（**复议决定**）；或
 - (b) set aside the review decision, and either confirm the original decision or refer the matter to the person who made that decision:
撤销复议决定，并且要么确认原决定，要么将此事转交给做出此决定的人：
 - (i) to further consider the decision, taking into account the directions or recommendations (if any) of the reviewing officer; and
考虑复议官的指示或建议（如果有），进一步考虑此决定；并且
 - (ii) to make a new decision; or
做出一个新决定；或
 - (c) set aside the review decision and substitute another decision that the original decision-maker could have made.
撤销复议决定，并代之以原决策者本可以做出的另一决定。
- (5) The reviewing officer must endeavour to make a decision on the review within 20 working days after the day the application for review is made.
在复议申请之日后的 20 日内，复议官必须尽力做出复议决定。
-

-
- (6) If the reviewing officer is unable make a decision on the review within the 20-day period mentioned in subsection (5), the reviewing officer must tell the applicant for review and give the applicant for review a date by which the decision will be reviewed.

如果复议官在第（5）款所述的 20 天之内不能做出复议决定，那么副院长必须告知要复议的申请人，并且将可以复议决定的复议日期告知申请人。

- (7) Within 7 working days after the day the reviewing officer makes a decision on the review, the reviewing officer must:

在复议官做出复议决定后的 7 个工作日之内，复议官必须：

- (a) by written notice given to the applicant for review, tell the applicant about the decision made under this section; and

书面通知要复议的申请人，将根据本章做出的决定告知申请人；和

- (b) give the applicant a statement of reasons for the decision.

向申请人说明做出决定的理由。

- (8) The reviewing officer's decision is final.

复议官的决定是最终决定。

Part/部分 8—Miscellaneous 其他

60 Approved forms and application processes 被批准的形式和申请流程

- (1) The Registrar may, in writing, approve forms and application processes for this instrument.
教务长可书面批准本立法文件的形式和申请流程。
- (2) If the Registrar approves a form or application process for a particular purpose, the form or application process must be used for that purpose.
如果教务长为特定目的批准了形式或申请程序，则该形式或申请程序必须用于该目的。
- (3) The Registrar must ensure that approved forms, and details of approved application processes, are available on the University's website or any other way that the Registrar considers appropriate.
教务长必须确保可以在大学网站上或者通过教务长认为合适的任何其他方式获取被批准的形式和细节。

61 Service of notices etc. 递送通知等

- (1) This section applies to a notice or other document that is required or permitted to be served on an individual under this instrument (whether the word 'give', 'notify', 'send', 'tell' or another word is used).
本章适用于根据本立法文件向个人递送通知或其他文件（无论使用“给予”、“通知”、“发送”、“告知”或其他词语）。
- (2) The document may be served on an individual:
文件可通过下列方式递送给个人：
 - (a) by giving it to the individual; or
递送给其本人；或
 - (b) by sending it by prepaid post, addressed to the individual, to an address shown in the University's records as an address of the individual (including, for example, any semester, work or permanent home address); or
通过预付费邮件邮寄给个人在大学记录中显示的作为个人地址的地址（包括诸如任何学期的地址、工作地址或长住家庭地址）；或
 - (c) by emailing it to:
通过发送电邮到：
 - (i) if the individual has an email address provided by the University—that email address; or
如果此人有本校提供的电邮地址，则为该电邮地址；或
 - (ii) in any case—an email address otherwise recorded by the University as an email address of the individual (including, for example, any personal or work email address).
在任何情况下——大学另行记录为个人电子邮件地址的电子邮件地址（包括诸如个人或工作的任何电邮地址）。

-
- (3) A document served by post on an individual under subsection (2)(b) is taken to have been served on the day it would have been delivered in the ordinary course of post.

根据第(2)(b)款以邮递方式递送个人的文件，在以正常的邮递方式应该送达当日即被视为已送达。

- (4) A document served by email on an individual under subsection (2)(c) is taken to have been served on the day it would be received in the ordinary course of email transmission.

根据第(2)(c)款以电子邮件递送给个人的文件，在以正常的电子邮件传送方式应该送达的当日，即被视为已送达。

- (5) This section does not affect the operation of any statute, any other rule or any other law that authorises or requires service of a document otherwise than as provided under this section.

本章不影响授权或要求递送文件的任何法规、其他规则或法律的执行，但在本章有所规定的除外。

[Note: See e.g. the Acts Interpretation Act 1901, section 28A (Service of documents).]

【注：参见：例：1901年法案解释法第28A章（文件递送）。】

62 Appointment of Delegated Authorities

授权代表的任命

The Associate Dean for an ANU College may, in writing, appoint a member of the staff of the college, or another member of the staff of the University, to be a Delegated Authority for a program offered by the college for a coursework award.

澳大利亚国立大学下属学院的副院长可以书面形式任命该学院的一名员工或该大学的其他员工成为该学院提供的授课型文凭项目的授权代表。

63 Delegated Authorities: double degree programs

授权代表：双学位项目

- (1) This section applies to a double degree program if a student undertaking the program may qualify for a coursework award in 2 ANU Colleges.

如果修读双学位课程的学生可能有资格获得2所澳大利亚国立大学下属学院的授课型文凭，则本章适用。

- (2) The Associate Dean for each of college may, in writing, appoint a member of the staff of the college, or another member of the staff of the University, to be a Delegated Authority for the part of the program offered by the college.

每个下属学院的副院长可以书面形式任命该学院的一名员工或该大学的其他员工成为该学院提供的部分项目的授权代表。

- (3) If the Associate Deans of the colleges make appointments under subsection (2), then, for this instrument and the Assessment Rule:

如果下属学院的副院长根据第(2)款做出任命，则针对本立法文件和评估规则：

- (a) the part of the program offered by each college is taken to be a separate program offered by the college; and

每所学院提供的部分项目可以被视为是由学院提供的一个独立的项目；和

-
- (b) the person appointed under that subsection by the Associate Dean of a college is taken to have been appointed under section 62 (Appointment of Delegated Authorities) as a Delegated Authority for the separate program taken to be offered by that college.

学院的副院长根据本条款任命的人，可视为根据第 62 章被任命为学院独立项目的授权代表（授权代表的任命）。

64 College Dean exercising Associate Dean's functions

学院院长行使副院长的职能

- (1) The College Dean for an ANU College may exercise all or any of the functions of an Associate Dean for the college under this instrument.

澳大利亚国立大学下属学院院长可以按照本立法文件行使副院长的全部或部分职能。

- (2) This instrument applies in relation to the College Dean for an ANU College as if a reference to an **Associate Dean** for the college included a reference to the College Dean.

本立法文件适用于澳大利亚国立大学下属学院院长，提及**副院长**的包括学院院长。

65 Delegation by Vice-Chancellor

校长授权

- (1) The Vice-Chancellor may, in writing, delegate any or all of the Vice-Chancellor's functions under this instrument to a member of staff of the University.

校长可以书面形式将本立法文件规定的任何或全部校长职能授权给大学的一名职员。

- (2) If, under subsection (1), the Vice-Chancellor delegates a function to a member of staff of the University:

如果校长根据第（1）款将一项职能授权给大学的一名职员：

- (a) the member of staff may, in writing, subdelegate the function to another member of staff of the University; and

此职员可以书面形式将职能转授给大学的另一名职员；和

- (b) the function may, in writing, be further subdelegated to a different member of staff of the University (or successively further subdelegated to different members of staff of the University);

该职能可以书面形式进一步转授给大学的不同职员（或随后进一步转授给大学的不同职员）；

if the delegation states that the function is a function that may be subdelegated and any conditions, limitations or directions stated in the delegation for the subdelegation or further subdelegation of the function are complied with.

如果校长的授权中说明此职能是可以转授的，而且遵守了授权中说明的关于职能的转授或进一步转授的条件、限制或指示。

- (3) In exercising functions under a delegation or subdelegation, the delegate or subdelegate must comply with any directions of the Vice-Chancellor and, for a subdelegation, the subdelegator of the function.

在根据授权或者转授行使职能时，授权或转授权必须遵守校长的任何指示以及对于转授权和职能的转授权人的任何指示。

-
- (4) The following sections of the *Acts Interpretation Act 1901* apply, with all necessary changes, in relation to a subdelegation in a corresponding way to the way in which they apply in relation to a delegation:

1901 年法案解释法的如下章节，在作了所有必要的修改后，以与其适用于授权的方式相对应的方式适用于转授权：

- (a) section 34AA (Delegation to persons holding, occupying or performing the duties of an office or position);
第 34AA 章（授权给担任、承担或履行职务或职责的人）；
- (b) section 34AB (Effect of delegation);
第 34AB 章（授权生效）；
- (c) section 34A (Exercise of powers and performance of functions or duties that depend upon the opinion etc. of delegates).
第 34A 章（对权力的行使和职能或职责的旅行取决于授权人的意见等）。

66 Delegation by Deputy Vice-Chancellor 常务副校长授权

A Deputy Vice-Chancellor may, in writing, delegate all or any of the Deputy Vice-Chancellor's functions under this instrument (except the power to make orders) to a member of the academic staff of the University.

常务副校长可以书面形式将本立法文件下的全部或任何常务副校长职能（除下达命令的权力外）授权给大学的教员。

67 Delegation by College Dean 院长授权

The College Dean for an ANU College may, in writing, delegate all or any of the College Dean's functions under Part 7 (Review of decisions) in relation to a decision made under that Part by the College Dean to a member of the staff of the University.

澳大利亚国立大学下属学院院长可以书面形式，将与学院院长根据该部分做出的决定有关的第 7 部分（对决定的复议）下的所有或任何院长职能授权给本校的职工。

68 Delegation by Associate Dean 副院长授权

An Associate Dean may, in writing, delegate all or any of the Associate Dean's functions under Part 7 (Review of decisions) in relation to a reviewable decision made by the Associate Dean to a member of the staff of the University.

副院长可以书面形式，将与副院长根据该部分做出的决定有关的第 7 部分（对决定的复议）下的所有或任何副院长职能授权给本校的职工。

69 Power to make orders 做出指令的权利

- (1) The Associate Dean for an ANU College may make orders:
澳大利亚国立大学下属学院的副院长可以做出如下指令：

-
- (a) prescribing details of, or requirements for or in relation to, courses offered, or to be offered, by the college; or
规定该学院提供或将要提供的课程的细节或要求；或
 - (b) adding courses to, or omitting courses from, sequences of courses, or combinations of courses, prescribed under subsection (3)(b) in relation to a program for a coursework award offered, or to be offered, by the college; or
根据第（3）（b）款规定，将由学院提供的或即将提供的与授课型文凭项目相关的课程添加到项目中，或从项目中取消；或
 - (c) making provision in relation to the maximum period (single or aggregate) for which courses may be undertaken at another educational institution, or the number or unit value of courses that may be undertaken at another educational institution, for a program for a coursework award offered, or to be offered, by the college.
对于由学院提供的或即将提供的授课型文凭项目，对在其他教育机构修读的课程或可能 在其他教育机构修读的课程数目或单元量做出于最长期限（单项或总计）的决定。

(2) Without limiting subsection (1), if an order under subsection (1)(a) specifies a course offered, or to be offered by, the ANU College, the order must specify the following in relation to the course:

在不限第（1）款的情况下，如果根据第（1）（a）款的指令指定了澳大利亚国立大学下属学院提供或即将提供的课程，则该指令必须就该课程指定以下内容：

- (a) the course's name;
课程名称；
- (b) the course's identifying code;
课程识别码；
- (c) the course's unit value;
课程单元量；
- (d) the prerequisites and co-requisites (if any) for the course;
课程的预修课程和共修课程（如有）；
- (e) if there are other courses with which the course is regarded as incompatible— the names of the other courses;
如果有其他与此课程不兼容的课程——其他不兼容的课程的名称
- (f) the method of assessment for the course;
课程评估方法
- (g) any other conditions to which taking the course is subject.
修读本课程所须遵守的任何其他条件。

[Note: The details mentioned in subsection (2) are published on the University's website.]
【注： 第（2）款中提到的详细信息发布在大学网站上。】

(3) The Deputy Vice-Chancellor may make orders:

常务副校长可以做出如下指令：

- (a) prescribing details of, or requirements for or in relation to, programs for coursework awards; or
规定授课型文凭项目或与之有关的细节或要求
 - (b) prescribing the sequences of courses, or combinations of courses, required for, or that may be included in, a program for a coursework award, including the courses required for, or that may be included in, the sequences or
-

combinations; or

规定授课型文凭项目要求的或可能包括在项目之内的课程顺序或课程组合，包括项目要求的课程或被包含在课程内的顺序或组合；或

- (c) making provision for or in relation to the granting of coursework awards.
对授课型文凭的授予或与之相关的事情做出规定。

- (4) Without limiting subsection (3), an order made under that subsection by the Deputy Vice-Chancellor may make provision in relation to the following:
在不限第（3）款的情况下，常务副校长根据该款做出的指令可以对以下内容做出规定：

- (a) the total unit value of courses required for a program for a coursework award;
授课型文凭项目要求的课程总单元量；
- (b) the other requirements (if any) for a program for a coursework award, including, for a degree of Bachelor Honours, achievement of a particular standard;
包括达到特定标准的荣誉学士学位项目在内的授课型文凭项目的其他要求（如有）；
- (c) the form of a thesis required for a program for a coursework award;
授课型文凭项目要求的论文形式；
- (d) the classification and grading of coursework awards;
授课型文凭的分类和分级；
- (e) the minimum qualification requirements for admission to programs for coursework awards;
授课型文凭录取的最低学历要求；
- (f) requirements for participation in, or completion of, programs for coursework awards;
加入或完成授课型文凭项目的要求；
- (g) the procedures to be followed in applying for admission to programs for coursework awards;
申请授课型文凭项目的录取需要遵守的程序；
- (h) enrolment in courses and changes to enrolment;
注册课程和更改注册；
- (i) any other matters mentioned in this instrument.
本立法文件提到的任何其他事项。

- (5) A provision of an order made under subsection (1) by the Associate Dean for an ANU College has no effect to the extent to which it is inconsistent with a provision of an order made under subsection (3) by the Deputy Vice-Chancellor.
澳大利亚国立大学下属学院副院长根据第（1）款做出的指令的规定，如与常务副校长根据第（3）款做出的指令的规定不一致，则不具效力。

- (6) To remove any doubt, a provision of an order made under subsection (1) is not inconsistent with a provision of an order made under subsection (3) to the extent to which:
为消除任何疑问，下列情况下，根据第（1）款做出的指令的规定与在下列情况下根据第（3）款做出的指令的规定并不冲突：

-
- (a) it makes provision of the kind mentioned in subsection (1)(b); or
该规定是第（1）（b）款所述种类的规定；或
 - (b) both provisions can operate concurrently.
两项规定可以同时执行。

Part/部分 9—Repeal and transitional 撤销和过渡

70 Repeal 撤销

The *Coursework Awards Rule 2016 (No. 2)* is repealed:
2016 年授课型文凭规则（第 2 号文件）被撤销：

71 Transitional modifications on student application 对学生申请的过渡性修改

- (1) In this section:
在本章中：

earlier repealed instrument means any of the following:

之前被撤销的立法文件指的是以下文件：

- (a) *Associate Degrees Rules 2012*;
2012 年副学位规则；
- (b) *Graduate Coursework Awards Rules 2014*;
2014 年授课型研究生文凭规则；
- (c) *Undergraduate Awards Rules (No. 2) 2013*.
2013 年本科文凭规则（第 2 号文件）。

previous instrument means the *Coursework Awards Rule 2015*.

之前的立法文件指 2015 年授课型文凭规则。

- (2) This section applies to a student enrolled in a program for a coursework award if:
在以下情况下，本章适用于申请注册到授课型文凭项目的学生：
- (a) the program commenced, but had not ended, before the commencement of the previous instrument; and
在之前的立法文件生效之前，项目已开始但尚未结束；并且
 - (b) a requirement of the previous instrument applying to the student (the **current requirement**) is different from the corresponding requirement that applied to the student under an earlier repealed instrument or there was no corresponding requirement applying to the student under an earlier repealed instrument; and
之前的立法文件适用于学生的要求（**当前要求**）不同于根据之前被撤销的立法文件对学生适用的相应要求，或者之前被撤销的立法文件没有对学生适用的相应要求；并且
 - (c) the student considers that the application of the current requirement to the student is unfair or unreasonable.
学生认为当前要求的适用对其是不公平或不合理的。
- (3) The student may, by written notice given to the Delegated Authority before 1 April 2020, apply for a modification of this instrument in relation to the application of the current requirement to the student.
-

学生可在 2020 年 4 月 1 日之前书面通知授权代表，针对关于当前要求对学生的适用性，修改本立法文件。

(4) The Delegated Authority must:

授权代表必须：

(a) decide the application; and

对申请做出决定；并

(b) by written notice given to the student, tell the student the decision made on the application.

书面通知学生，告知对其申请做出的决定。

(5) The Delegated Authority may grant the modification sought if satisfied that the application of the current requirement to the student is unfair or unreasonable.

如果授权代表确信对学生的当前要求是不公平或不合理的，则可以批准修改申请。

(6) If the Delegated Authority refuses to grant the modification sought, the notice must include, or be accompanied by, a statement of reasons for the decision.

如果授权代表拒绝批准修改申请，该通知必须包括，或附有做出该决定的理由。

(7) To remove any doubt, a decision to refuse to give a modification sought by the student is a reviewable non-admission decision.

为消除任何疑问，拒绝学生所寻求的修改的决定是一个可以复议的不录取决定。

(8) This instrument applies to the student subject to any modification in force under this section in relation to the student.

如果根据本章规定进行的任何与学生有关的强制修改对学生有制约作用，则本立法文件对该学生同样适用。

(1) A modification granted under any of the following provisions has effect as if it were a modification in force under this section:

根据下列任一项规定做出的修改，其效力与根据本章做出的修改相同：

(a) the *Coursework Awards Rule 2015*, section 68 (Transitional modifications on student application);

2015 年授课型文凭规则第 68 章（对学生申请的过渡性修改）；

(b) the *Coursework Awards Rule 2016*, section 68 (Transitional modifications on student application);

2016 年授课型文凭规则第 68 章（对学生申请的过渡性修改）；

(c) the *Coursework Awards Rule 2016 (No. 2)*, section 70 (Transitional modifications on student application).

2016 年授课型文凭规则（第 2 号文件）第 70 章（对学生申请的过渡性修改）。

Translated on 31 January 2020

Source <https://www.legislation.gov.au/Details/F2019L00614>
